



“Коротка щоденна практика дарування тіла”
(Терсар люджін)

із циклу “Звершення Пробудженого Серця Ґуру —
практика, що усуває всі перешкоди”
(Тхугдруб барчє кюнсел)



Зміст

Загальні вступні молитви до Майстрів Традиції передання

Семирядкова молитва (<i>Цігд'юн с'олдеб</i>).....	4
Молитва до трикая Г'уру (<i>С'олдеб лама кусум</i>).....	5
Молитва-заповіт Г'уру Рінпоче (<i>Ж'ялч'ем с'олдеб</i>).....	8
Загальна молитва до Майстрів Роду передання (<i>К'юнзанг дорсем</i>).....	12
С'яйне сонце потрійної віри (<i>Дамдзін намтр'ул</i>).....	13
Молитва до корінного Г'уру.....	17
 “Коротка щоденна практика дарування тіла” (<i>Терсар люджін</i>).....	 18

Молитви присвяти і побажання сприятливого

Побажання сприятливого.....	48
Чисте прагнення мандали Ваджрадгату (<i>Чог'чу д'ю жі</i>).....	53
Колісниця від'ядгар.....	60



Молитва про перенародження у Занґдок Палрі.....	63
Молитва у шести ваджрових рядках (<i>Дґсум санґ'є</i>).....	64
Молитва до Ґуру Рінпоче про досягнення.....	66
Молитва-прагнення швидкого повернення Цикєя Чоклінґа Мінґ'юра Девєя Дордже Рінпоче.....	67
Коротка молитва довголіття Його Святості Далай Лами XIV.....	69
Коротка молитва довголіття Тулку Ург'єна Янґсі Рінпоче.....	70
Коротка молитва довголіття Чок'ї Ньіми Рінпоче.....	71
Молитва довголіття Пакчока Рінпоче.....	72
Загальні молитви довголіття вчителів.....	73
Загальні молитви присвяти, прагнень і побажання блага.....	74
Побажання розквіту діянь Кармапи.....	76
Побажання розквіту діянь Чокґ'юра Лінґпи.....	77
Побажання розквіту всіх Вчень Будди.....	78



Загальні вступні молитви до Майстрів Традиції передання

༄༅། ཚེག་བདུན་གསལ་འདེབས་ནི།

Семирядкова молитва (Цігдүйн сөлдөб)

རྩྱེ་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས་སུ།
བསྐྱེ་གེ་སར་སྤྱོད་པོ་ལས།
ཡུ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་ཀྱབ་བརྟེས་སུ།
བསྐྱེ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས་སུ།
འཁོར་དུ་མཐའ་འགོ་མང་པོས་བསྐྱོར་སུ།
ཁྱེད་གྱི་རྩེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་ཀྱིས།
བྱིན་གྱིས་བསྐྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསལ་སུ།
གུ་ཅུ་བསྐྱེ་སི་རྩྱེ་རྩྱེ་སུ།

хунг
орг'ен юлг'ї нубджанг цам
пема гесар донгпо ла
ямцен чоґ гї нгөдруб ньє
пема джюнгне жесу драг
кхорду кхандро мангпö кор
кх'є к'ї джесу даг друб к'ї
джін г'ї лаб чір шеґ су сöl
гуру пема сіддгі хунг

ХУНГ!
На північнім заході
Уддіяни, в лотосі —
ти найвищих сіддг досяг,
Лотосонароджений
славний, з сонмами дакінь,
прийди, надихни мене
звершення як ти сягнуть!
ГУРУ ПЕМА СІДДГІ ХУНГ



༄༅། །གསོལ་འདེབས་ལྷ་མ་སྐུ་གསུམ་ནི།

Молитва до трикая Гүру (Солдеб лама кусум)

ཨེ་མ་ཏོ། སྐྱོས་བལ་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།
 ཆོས་ཉིད་དུས་གསུམ་སྐྱེ་འགག་མེད་པའི་ངང་།
 བྱ་བལ་ལྷན་རྒྱུན་ཐོག་བཞུགས་པའི་སྐྱེ།
 རྣམ་མཁའ་བཞིན་དུ་བྱུགས་རྩི་ཕྱོགས་རིས་མེད་།
 ལྷ་མ་ཆོས་ཀྱི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 ཨོ་ཟུན་པ་རྣམས་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

емаго трёдрал чок'ї інг к'ї жінг кхам су
 чоньї дүсум к'є гаг мепей нганг
 джядрал лхюндзог дева ченпой ку
 намкха жінду тхугдже чоґрі ме
 лама чок'ї ку ла сөлва деб
 орг'єн пема джюнгне ла сөлва деб

Емаго!

Дгармадгату простір Істини —
 чиста сфера простоти, в якій
 істинна природа в трьох часах
 вільна від появи й зникнення.
 В ній спонтанно звершене твоє
 Тіло насолоди вищої,
 діями необумовлене.
 Співчуття неупереджене —
 наче безсторонній небокрай.
 Дгармакаї-Гүру я молюсь!
 Падмакарі Орг'єну молюсь!



བདེ་ཆེན་སྒྱུན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།
 སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་དང་ཡོན་ཏན་ཕྱིན་ལས་ཀྱི།
 ཡེ་ཤེས་ལྷ་ལྷན་བདེ་བར་གཤེགས་པའི་སྐྱེ།
 ཐུགས་རྗེའི་བྱེ་བྲག་སྒྲ་ཆོགས་སོ་སོར་སྟོན།
 ལྷ་མ་ལོངས་སྟོང་རྫོགས་སྐྱེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 ཨོ་རྒྱན་པརྒྱ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

дечен лхюн г'ї друпей жінкхам су
ку сунг тхуг данг йонтен трінле к'ї
еше нга ден девар шегпей ку
тхугджей джедраг нацог сосор тön
лама лонгчö дзог ку ла сölва деб
орг'ен пема джюнгне ла сölва деб
 མི་མཐེད་འཇིག་རྟེན་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ།
 ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན།
 གང་ལ་གང་འདུལ་ཐབས་ཀྱིས་འགྲོ་དོན་མཛད།

В чистій і спонтанно звершеній
 сфері насолоди вищої —
 твоя форма Будди-Сугати —
 п'ятикратна Мудрість буддових
 Тіла, Мови, Серця, Якостей
 і Діянь являє для істот
 розмаїття милосердних форм
 згідно з їхніми потребами.
 Ґуру самбоґакаї молюсь!
 Падмакарі Орг'єну молюсь!

В чисту сферу Світу Безстрашшя
 ти прийшов з великим співчуттям
 щоб творити благо для істот.
 Кожного належним чином ти
 із майстерністю приборкуєш.



འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི་
ལྷ་མ་སྤུལ་བའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
ཨོ་ཁྱེ་བཤྲོ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**мідже джігтен дагпей жінгкхам су
тхугджей ченпой дровей дөн ла джён
ганг ла ганг дүл тхаб к'ї дро дён дзе
де данг маджён данта дүсум г'ї
лама трүлпей ку ла сөлва деб
орг'єн пема джюнгне ла сөлва деб**

До нірманакаї я молюсь —
Гуру трьох часів: минулого,
теперішнього і майбуття.
Падмакарі Орг'єну молюсь!



༄༅། །ཨོ་གུན་རིན་པོ་ཆའི་ཞལ་ཆམས་གསོལ་འདེབས་ནི།

Молитва-заповіт Гүру Рінпоче (*Жялчем сёлдеб*)

ཨེ་མ་ཏྲོཾ ཆོས་སྐུ་གུན་བཟང་བྱུག་པ་དྲི་རྩེ་འཆང་མེད་པའི་

སྟོན་པ་དྲོཾ་སེམས་བཅོམ་ལྡན་ཤུག་ཀྱི་ཀྱུལ་མེད་པའི་

མགོན་པོ་ཆེ་དཔག་མེད་དང་སྐུ་རས་གཟིགས་མེད་པའི་

དབྱེར་མེད་པར་དེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མེད་པའི་

емаго чöкү кюнзанг друҕпа дордже чанг

тöнпа дорсем чомден шак'ей г'ял

гöнпо цепаме данг ченрезиг

ерме пема де ла сöлва деб

སྐུ་ཡི་བདག་ཉིད་འཇམ་དཔལ་གཤེན་རྩེའི་གཤེད་མེད་པའི་

གསུང་གི་བདག་ཉིད་དབང་ཆེན་རྟ་སྐད་འཆོར་མེད་པའི་

ཐུགས་ཀྱི་བདག་ཉིད་ཡང་དག་ཉེ་ཅ་ཀུཾ་མེད་པའི་

གུ་ཅུ་ཡིད་བཞིན་ཞོར་བྱེད་པའི་གསོལ་བ་འདེབས་མེད་པའི་

Емаго!

Дгармакае Самантабгадрó,

Шостий Ваджрадгáро й Вчителю

Ваджрасáттво i Бгагаванé —

Переможний Шак'ямуні та

Амітаюсе-Волóдарю,

Авалокітешваро, я вам,

неподільним з Падмою, молюсь!

Природа твого просвітлого

Тіла — Манджушрі-Ямáнтака.

Природа твоєї Мови — то

Гаягріва усемогутній.



ку ї даґ ны̄ джямпал шінджей шей
сунґ гі даґ ны̄ ванґчен таке цер
тхуґ к'ї даґ ны̄ янґдаґ герука
гуру їжін норбу ла сѳлва деб

ཡིན་ཏན་ཟེལ་གཞོན་ཆེ་མཆོག་ཉི་ཅུ་ཀཾ་

ཐེན་ལས་བདག་ཉིད་དོན་གཞོན་ཅུའི་སྐུ་

མ་མོ་མཁའ་འགྲུའི་གཙོ་བོ་མངོན་རྫོགས་རྒྱལ་

དབལ་ཆེན་ཐོད་ཐེང་རྩལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་

йонтен зілнѳн чѳмчог герука

трінлѳ даґны̄ дордже жѳннуй ку

мамо кхандрой цово нгѳн дзоґ г'ял

палчен тхѳтрѳнґ цал ла сѳлва деб

སྐྱ་ཡི་དབྱིངས་སུ་སྐྱུ་འཕྱལ་ཞི་ཁྲོའི་ངང་

གསུང་གི་གདངས་སྐད་ཡན་ལག་བརྩུག་ཉིས་ལྔ་

ཐུགས་ཀྱི་དགོངས་བ་བར་ཐལ་ཡོངས་ལ་བྱབ་

མཁའ་འགྲུའི་གཙོ་བོ་དེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་

А природа Серця Мудрості —
Янґдаґ Герука́. Молюсь тобі,
Гуру, сповнення бажань клейнод.

Велич Якостей твоїх — Чѳмчог
Герука́. Природа твоїх Дій —
постає Ваджракума́рою.

Волода́рю *мамо* і дакінь —
Нгѳндзоґ Г'ялпо. Я молюсь тобі,
о великославний Тхѳтрѳнґ Цал!

В сфері твого Тіла явлені
плином еманаций чарівніх
мирні та нестримні божества.
Тон звучання Мови сповнений
якостями дванадцятьомá.



ку ї їнгсу г'ютрүл жітрой нганг
сунг гі данг ке єнлаг чунї ден
тхуг к'ї гонгпа занг тхал йонг ла кх'яб
кхандрой цово дже ла сөлта деб
སྐྱེ་ཚབ་ལུང་བསྟན་གསུང་ཚབ་གཏེར་དུ་སྤྲུལ་ཅི་
ཐུགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ལས་ཅན་བྱ་ལ་གཏད་ཅི་
བཤེ་བའི་ཞལ་ཆེས་བོད་འབངས་ཡོངས་ལ་བཞག་ཅི་
དྲིན་ཆེན་སྤྲུལ་བའི་སྐྱེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅི་
ку цаб лунг тен сунг цаб терду бе
тхуг к'ї гонгпа лечен бу ла те
цевей жялчөм бөбанг йонг ла жяг
дринчен трүлпей ку ла сөлта деб
བཀའ་དྲིན་དན་ལོ་གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེ་
ཐུགས་དམ་ཞལ་བཞེས་དགོངས་པས་གཟུང་དུ་གསོལ་ཅི་
དུས་ངན་འདི་ལ་རེ་ལྟོས་གཞན་མ་མཆིས་ཅི་
ཐུགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་ཨོ་རྒྱན་སྤྲུལ་བའི་སྐྱེ་

Мудрість Серця все охоплює
і не знає жодних перешкод.
Повелителю дакінь молюсь!

Ти прорік представників свого
Тіла, і як термі заховав
вияви своєї Мови ти.
Учням із благою кармою
Мудрість свого Серця передав.
І з великою любов'ю ти
заповіт тибетцям залишив.
Прояв милосердя-доброти.
До нірманакаї я молюсь!

Пам'ятаю доброту твою,
о безцінний Вчителю! Молю:



кадрін дренно ґуру рінпоче
тхугдам жял же гонґпе зунґ ду сӧл
дӱ нґен діла ретӧ жен ма чі
тхугдже зіґ шіґ орґ’ен трӱлпей ку
མཐུ་ཚལ་རྒྱས་པས་དུས་ངན་གཡོ་འབྱུག་བསྐྱེད།
བྱིན་ཆེན་པོ་ཡེ་ཤེས་དབང་ཆེན་བསྐྱར་དུ་གསོལ།
ཉམས་དང་རྟོགས་པའི་ཚལ་ཤུགས་རྒྱས་པ་དང་།
བསྟན་འགྲོར་པན་པའི་མཐུ་ཚལ་རབ་བརྟན་ཅིང་།
ཆོ་གཅིག་སངས་རྒྱས་འབྲུག་པར་མཇེད་དུ་གསོལ།
тхӱ цал нюпе дӱ нґен йо труг доґ
джінлаб ґше ванґчен курду сӧл
нґям данґ тоґпей цалшуг ґ’епа данґ
тендрор пхенпей тху цал раб тен чінґ
цечіґ санґ’е друбпар дзеду сӧл

так, як ти раніше завіряв,
Серцем Мудрості прийми мене,
крім тебе не маю до кого
в темні ці часи звернутися.
О нірманакає Орґ’єне,
милосердно на менé споглянь!

Силою й могутністю розвій
всі тривоги темних цих часів.
Надихни, даруй посвячення
Мудрості одвічної, молю!
Поможи, аби розкрилися
досвід і осягнення мої,
щоб неситну снагу я набув
не́сти благо Вченню й для істот,
і у цьому самому житті
щоб Пробудження я досягнув!



ཞེས་སྤྱལ་བའི་གཏེར་ཆེན་མཆོག་གྱུར་སྒྲིང་བས་ཀམ་འེ་དམ་ཅན་བྲག་ནས་སྤྱན་དྲངས་བའི་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆའི་ནམ་ཐར་ལས་བྱུང་བའི་ཞལ་ཆེན་གསལ་འདེབས་བྱིན་
རྒྱལ་ཅན་ནོ། །

Ця благословенна Молитва-заповіт, що з життяпису Гуру Рінпоче, була віднайдена великим втіленим тертйоном Орг'єном Чокг'юром Деченом Лінгпою у місцині Кармей Дамчен Драг.



༄༅། རྟིང་མ་བརྒྱད་པའི་སླ་མའི་གསོལ་འདེབས། །

Загальна молитва до Майстрів Роду передання (Кюнзанг дорсем)

གུན་བཟང་རྫོང་སེམས་དགའ་རབ་སྒྲི་སིང་། །
 བརྒྱ་ཀུ་ར་རྩེ་འབངས་ཉི་ཤུ་ལ། །
 སོ་བྱུར་གཞུབས་ཉང་གཏིར་སྟོན་བརྒྱ་ཅ་སོགས། །
 བཀའ་གཏིར་སླ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**кюнзанг дорсем гараб шірі сінг
 пемакара джеванг ньішу нга
 со зур нуб ньяг тертөн г'я ца сог
 ка тер лама нам ла сölва деб**

Самантабгадрó, Ваджрасаттвó,
 Ѓарабе Дорджé і Шрі-Сінггó,
 Падмакарó, царю й двадцять п'ять
 учнів і майстрів родів Со, Зур,
 Нуб і Ньяг, сто тертönів — усі
 майстри Кама й Тërма, вам молюсь!

ཞེས་སྒྲོང་ཆེན་པའི་གསུང་ངོ་། །

Слова Лонгченпи.



༄༅། །མཚོག་གཏེར་རྩ་བརྒྱད་སྒྲ་མ་རྣམས་ཀྱི་མཚན་བསྟོན་པ་གསལ་འདེབས་དང་གསུམ་ཉིན་བྱེད་རབ་
སྒྲུང་ཞེས་བྱ་བ།

Сяйне сонце потрійної віри

**Поіменна молитва до всіх корінних Майстрів та Вчителів Традиції Чоклінг терсар
(Дамдзін намтрؤل)**

དམ་འཛིན་རྣམ་འཕྲུལ་མཚོག་གཏེར་བདེ་ཆེན་སྒྲིང་། །
བེ་མ་དངོས་བྱོན་འཇམ་དབྱངས་མཁུན་བཙེའི་དབང་། །
བེ་རོ་དངོས་སྒྲུང་སྒྲོ་གྲོས་མཐའ་ཡས་སྟེ། །
སྦུན་རས་གཟིགས་དབང་མཐའ་ཁྱབ་རྩི་རྩེ་རྩལ། །

**дамдзін намтрؤل чокг'юр дечен лінг'
біма нгö джөн джям'янг кх'енцей ванг'
бейро нгö нанг лодрö тхае де
ченрезиг ванг кхакх'яб дордже цал**

Чóкг'юре Дечене Лінгпо, ви —
Дáмдзіна¹ чудовний прояве.
О Джам'янгү Кх'енце Вáнгпо, ви
справжнім Вімаламітрóю є.
Лодрö Тхае, Вайрочáною
ви проявленим напpавду є.
О Кхак'ябе Дордже Цáле, ви —
можний Авалокітешвара.

¹ Дамдзін — принц Муруб Ценпо, середній син царя Тибету Трісонгпа Деуцена. Чокг'юр Лінгпа вважається останнім із його 13-ти перенароджень в якості тертöна



རྒྱལ་པོ་ཇུ་ཡི་སྐྱུ་འཕྲུལ་ཆོ་དབང་གཤམ། །
 གཡུ་སྒྲའི་སྐྱུལ་པ་ཆོ་དབང་ཉོར་བུའི་ཕྱེ། །
 ཞི་འཛོའི་ཡང་སྐྱུལ་མཐན་ཆེན་རྩུ་རྩེ། །
 ཉམ་སྒྲིང་རོལ་གར་རྩུ་རྩུའི་ཞབས། །

г'ялпо дзаї г'ютрүл цеванг драг
юдрей трүлпа цеванг норбуй де
жі цой янгтрүл кхенчен ратна дже
нам ньінг рёлгар дгарма ратней жяб
 མཆོ་རྒྱལ་ཅུལ་སྒྲུང་སུ་ཁ་རྩུ་དང་། །
 འཕགས་མས་བྱིན་བསྐྱབས་རྩུ་བྱི་དང་། །
 བི་མ་དངོས་སྒྲུང་བསམ་གཏན་རྒྱ་མཆོའི་ཞབས། །
 སྒྲུང་བཞི་མཐར་བྱིན་འཆི་མེད་རྩི་རྩུལ། །
цог'ял цал нанг сукха дгарма данг
пхагме джінлаб ратна шірі данг
біма нгö нанг самтен г'ямцой жяб

О Цевангу Драгпо, ви царя
 Индрабодгі еманація.
 О Цевангу Норбу, втіленням
 Юдри Ньінгпо ви чудовним є.
 О пандіто Ратно видатний,
 ви Шантаракшита втілений.

Дгарма Ратно — прояв чарівний
 Намкхая Ньінгпо, і прояве
 Єше Цог'ял — Сукха Дгармо, і
 Ратно Шрі, сповнена величчю
 Ар'я Тари. Самтене Г'ямцö,
 направду — Вімаламітра ви.
 Чіме Дордже, цілковито ви
 звérшили *Чотири видіння*².

² чотири видіння Тхöгалу.

нанг жі тхарчин чіме дордже цал
зунг джуг друбпа санг нгаг рінпоче
вангчог дорджей намтрүл цеванг цен
джамгөн ламе джезунг кх'енце ö
нелуг нгён г'юр ор'ен цеванг друб
ц'ю лама сер рій тренгва ла
мі че г'юпе цечиг сölдеб на
тхугдже джінлаб друбнь нгён г'юр шöг

О Санґ-Нґаку Рінпоче, ви є
сіддгою, що єдність удійснів.
Ванґчога Дорджэ утілення
чарівне, ви знані як Цеванґ.
Чуйним Ламою-захисником
прийнятий ви, Кх'єнце Їзере³,
Ург'єне Цеванґу Чоґдрубе⁴,
стан природний удійснили ви.
Корінні Учителі й майстри
традиції передання, ви —
низка-вервиця гір золотих.
З непохитною пошаною
вас молю: наснажуйте своїм
милосердям надзвичайним, хай
два види досягнень проявлю!

З Ділго Кх'єнце Рінпоче.

4 Тулку Ург'єн Рінпочє.



ཞེས་པའི་གསོལ་འདེབས་འདིའང་ཚས་རིགས་བརྒྱད་འཛིན་དམ་པ་གཅེན་པོ་བསམ་གྱིན་མ་ཁའ་དྲི་མེད་མཆོག་གིས་བཀའ་གནང་ལྟར། གཏེར་སྤེལ་མཆོག་སྤེལ་རིན་
པོ་ཆེས་མཛད་པས་རྩ་བརྒྱད་ལྟ་མའི་བྱིན་ལྟ་བུས་རྒྱུད་ལ་འཇུག་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག །

*Цю молитву написав Терсей Чоґтрүл Рінпоче за наказом свого старшого брата, Владики Роду передання
Дгарми та сімейного родоводу, поважного Самтена Г'ямцо Намкха Дріме. Хай завдяки їй благословення
корінних Гуру та Майстрів традиції передання увійдуть у плин нашого серця-ума.*



༄༅། །རྒྱུན་གྱི་ལུས་སྦྱིན་མཛོར་བསྐྱུས་བཞུགས་སོ། །

“Коротка щоденна практика дарування тіла” (Терсар люджін)

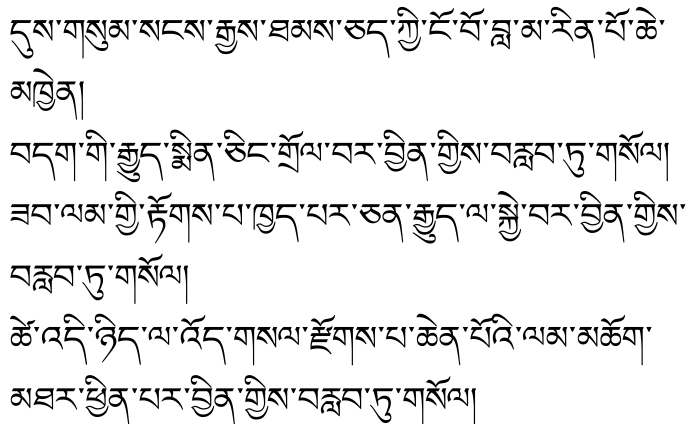
མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་སྐྱ་མ་བསྐྱེམ་ལ་མོས་གུས་གདུང་ཤུགས་དྲག་བོས།

Споглядаючи Вчителя у просторі перед собою, із надзвичайною відданістю промов:

དཔལ་ལྷན་རྩ་བའི་སྐྱ་མ་རིན་པོ་ཆེ། །
 བདག་གི་སྦྱི་བོར་བསྐྱེའི་གདན་བཞུགས་ལ། །
 བཀའ་དྲིན་ཆེན་པོའི་སྒོ་ནས་རྗེས་བཟུང་ཞྭ། །
 སྐྱ་གསུང་ཤུགས་གྱི་དངོས་གྲུབ་སྦྱལ་དུ་གསོལ། །

палден цавей лама рінпоче
 даг гі чівор пемей ден ла жюг
 кадрін ченпой го не дже зунг те
 ку сунг тхуг к'ї нгөдруб цал ду сөл

Понад головою у менé
 на сидінні лотосовому —
 славний Лама — Вчитель корінний.
 О безцінний Гүру, вас молю:
 з добросердям вéличним прийміть
 мéне й ниспошліть досягнення
 Тіла, Мови й Серця буддових!



дўсум санг'е тхамче к'ї нгово лама рінпоче кх'ен
даг'гі г'ю мін чінг'дрёлвар джінг'ї лабту сёл
заблам г'ї тогпа кх'епар чен
г'ю ла к'евар джінг'ї лабту сёл
це ді ньї ла өсел дзогпа ченпой ламчоғ тхарчін
пар джінг'ї лабту сёл

ཞེས་གསོལ་འདེབས་གང་ཤེས་སམ་སྒྱུར་བཏང་དུ།

Безцінний Ґуру — втілення всіх будд
минулих, нинішніх, прийдешніх —
мене почуйте і благословіть,
аби буття моє дозріло і звільнилося.
Благословіть, щоб особливе розуміння
глибокого шляху
в плині буття мого зродилося.
Наснажуйте, аби найвищий шлях
осяйного Дзоґчену
я осягнув самé у цім житті.

Прочитай молитви до вчителів,
які знаєш, або загальну молитву:



པ་རྒྱུད་ཐབས་ཀྱི་བརྒྱུད་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
 མ་རྒྱུད་ཤེས་རབ་ཀྱི་བརྒྱུད་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
 གཉིས་མེད་དོན་གྱི་བརྒྱུད་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

пха г'ю тхабк'и г'юпа ла сölва деб
маг'ю шераб к'и г'юпа ла сölва деб
ньме дён г'и г'юпа ла сölва деб

སྐལ་ལྷན་ཉམས་ཀྱི་བརྒྱུད་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
 བྱ་བ་ཐོབ་གཙོད་ཀྱི་བརྒྱུད་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
 ལྷོབས་ལྷན་ཚེས་སྐྱོང་གི་བརྒྱུད་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

калден ньям к'и г'юпа ла сölва деб
друбтхоб чок'и г'юпа ла сölва деб
тобден чок'йонг ги г'юпа ла сölва деб

Батьковій традиції методів,
 материнській традиції мудрості,⁵
 традиції вищій недвобістий,

родоводу досвіду ўдатних,
 родоводу сіддг відсічення,
 родоводу можних дгармапал

я молюся: наснажуйте
 відвернутись від мирських
 справ й оманних проявів,

і звільнитися від цього́
 самолюбства і чіпляння за

5 Ці перші два рядки були перекладені згідно з усними настановами Лами Цўльтріма Зангпо. Скоріш за все, ці два рядки мають на меті передати подвійне значення. “Пха г'ю” можна розуміти як посилення на “батькові тантри” — клас тантр, до якого відносяться такі Тантри Магайоги як Г'уг'ягарбга і Г'уг'ясамаджа. Аналогічно, “ма г'ю” є посиленням на категорію “материнських тантр”, зокрема таких Йогіні-Тантр як Чакрасамвара Тантра, Геваджра Тантра тощо. Клас недвобістх тантр типово представлений Калачакра Тантрою. Також, ці перші два рядки можуть бути зверненням до традиції індійського магасіддгі Пха[дампа Санг'е] і його тибетської учениці Ма[чиг Лабдрон] — це засновники традиції чоду у Тибеті. [На основі приміток Кетрін Далтон і Раяна Дамрона — авторів англійського перекладу]



འབྲུལ་སྒྲུང་འཇིག་རྟེན་གྱི་བྱ་བ་ལ། །
ཞེན་པ་ལྷག་པར་བྱིན་གྱིས་ཚྭ་བས། །
འབྲུང་བཞིས་བསྐྱེས་པའི་སྐྱུ་ལྷས་ལ། །
трүйлнанг джигтен г’и джява ла
женпа логпар джінг’и лоб
джюнг’жи дюпей г’ю лю ла
གཅིས་འཇིག་བྲལ་བར་བྱིན་གྱིས་ཚྭ་བས། །
འགལ་སྐྱེན་ནད་གདོན་བར་ཆད་ལ། །
རོ་སྒྲུལ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་ཚྭ་བས། །
чөдзін дралвар джінг’и лоб
галк’ен недён барче ла
роньом нюпар джінг’и лоб
སྒྲུང་བྲིད་སེམས་གྱི་ཆོ་འཕྲུལ་ལ། །
རང་ངོ་ཤེས་པར་བྱིན་གྱིས་ཚྭ་བས། །
རང་རིག་སྐྱུ་གསུམ་སྐྱེན་བྱུང་ལ། །

тіло ілюзорне із

елементів чотирьох.

Труднощі, нездужання,

впливи злі, завади всі

надихніть відчути як

смак єдиний і пізнать

усвідомлення як суть

явищ і буття, та гри

проявів серця-ума.

Надихніть опанувать

рігпу-усвідомлення

як природну Трикаю.

Отже, хай ми з усіма



нангі семк'ї чотр'ї ла
ранг нго шепар джін'ї лоб
ранг ріг кусум лхюндруб ла
རང་དབང་ཐོབ་པར་བྱེན་གྱིས་སྒྲོབས།

གྱིར་བདག་དང་འགོ་དྲག་སེམས་ཅན་རྣམས། །
 རྒྱ་གཞིས་འཛིན་ཏི་མ་ཀུན་སྤངས་ནས། །
 ལྷ་མེད་བྱང་ལྷབ་ལྷུང་ཐོབ་ཤོག །

рангванг тхобпар джінг'ї лоб
чїр даг данг дродруг семчен нам
г'ю ньїдзін дрїма кюн панг не
ламе джянгчуб ньюртхоб шїг

ཅེས་ཕུར་ཚུགས་སུ་གསོལ་བ་འདེབས་ཤིང་།
ཕུ་དལ་ཞིང་འཇམ་པ་མང་དུ་བརྗོད།

шістьма класами істот,
облишивши причину —
усі занечиснення

двоїстого сприйняття,
незабаром досягнем
найвище Пробудження!

*Ревно співай цю молитву і багато разів промовляй
ПХЕТ — повільно і лагідно.*



གཙོང་ཐུན་བཟུང་བའི་ཐོག་མར།

གཉིས་འཛིན་འབྲུལ་བའི་རྣམ་རྟོག་དབྱིངས་སུ་ཕྱེ།

སྐྱེ་བ་མེད་པ་དོན་གྱི་ངོ་བོ་ཨ།

མ་བཅོས་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་ངང་དུ་རྩྭ།

གང་ཤར་རང་གྲོལ་ངང་ནས་སྐྱབས་སུ་འགྲོ།

འདི་ལྟར་མ་རྟོགས་སེམས་ཅན་སྟོང་རེ་རྗེ།

ньїдзін трўлпей намтоґ їнґсу пхет

к'єва мепа дўнг'ї нґово а

мачў чаг'я ченпой нґанг ду хунг

ганг шяр рангдрўл нґанг не к'ябсу дро

дїтар матоґ семчен ньїнг ре дже

На початку сесії практики чōду промов:

Двоїсті думки оманні —

у відкритий простір — ПХЕТ

Суть найвища — нерожденність — А

В непідробнім стані Магамудри — ХУНГ

Прихищаюся, триваючи

в плині звільнення природного

усього, що постає.

Усім серцем вболіваю я

за усіх, хто не осяг цього.



ཀང་མྱེང་ཁ་བད་དང་། འབྱུང་བའི་ཕྱག་བཞེས་བསྟན་ལ།
གུན་ཀྱང་མ་འཇིགས་མ་སྐྱག་མ་མྱངས་ཤིག །
ཉོན་ཅིག་ཡུམ་ཆེན་རྒྱལ་བའི་བཀའ་ལ་ཉོན། །
འདུས་ཤིག་སྣང་སྲིད་སྟ་འདྲེའི་ཆོགས་ནམས་འདུས། །
ཟུར་དུ་འདུས་ཤིག་དྲིན་ཅན་པ་མའི་ཆོགས། །

**кюн к'янг ма джиг ма траг ма нганг шиг
ньйон чиг юмчен г'ялвей ка ла ньйон
дү шиг нангси лхадрей цог нам дү
ньюрду дү шиг дрінчен пхамей цог**

Вдаряй отвором канглінгу і сурми в нього згідно з традицією.

Гей, всі ви,
не бійтеся, не лякайтеся, не жахайтеся.
Слухайте і слідуйте словам
Великої Матері Переможних Будд!
Йдіть сюди, сонми богів і демонів буття,
збирайтесь тут!
Швидше йдіть сюди, добрі батьки!



དེ་ནས་མཚོག་གསུམ་གྱི་ཁྱད་པར་དང་ཡོན་ཏན་རྗེས་སུ་བློན་པས།
སྐྱབས་སེམས་ནི།

ན་མོ།

བདག་དང་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཀུན་ཅི།
སྐྱབས་གྱི་མཚོག་གྱུར་ནམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།
སྟོན་དང་འབྲུག་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་བསྐྱེད་ནས།
སྐྱ་གསུམ་སྤྲོ་མའི་གོ་འཕང་བསྐྱབ་པར་བསྒྱེ། ལན་གསུམ།
ཕེཌ་ཕེཌ་ཕེཌ་ཕེཌ་

намо

**даг данг кханьям семчен малю кюн
к'яб к'ї чокг'юр намла к'ябсу чі
мөн данг джюгпей джянгчуб семк'є не
кусум ламей гóпханг друбпар г'ї
пхет пхет пхет пхет**

*Після того, згадуючи про чесноти Трьох
Дорогоцінних, — Прихисток і Бодгічітта:*

Намо!

Вищий Прихисток – притулок мій
та істот всіх, що як небокрай.
Бодгічіттою наміру й дій,
стан Трикаї-Ґуру осягнем!

Тричі.

ПХЕТ ПХЕТ ПХЕТ ПХЕТ





ཕུར་རང་སེམས་མ་བཅོས་སྤྱོད་མ་ནག་
 ཚངས་པའི་ལམ་ནས་རྒྱངས་ཀྱིས་ཐོན་
 འོད་གསལ་དབྱིངས་ཀྱི་ནམ་མཁའ་ལ་
 རིག་པ་རང་སྤངས་ཕྱག་རྒྱ་ཤར་

пхет рангсем мачö трöма наг
цангпей ламне г'янг к'ї тхön
öсал інгк'ї намкха ла

рігпа ранг нанг чаг г'яр шяр
 ཕྱག་གཡས་ཇོ་རྗེ་གི་གྲག་གིས་
 རང་ལུས་སྤང་པོ་དུམ་བུར་གཏུབས་
 ལྷོང་གསུམ་དང་མཉམ་ཐོད་པའི་ནང་
 ཡེ་ཤེས་བདུད་ཅིའི་རྒྱ་མཚོར་བསྐྱེལ་

чаг є дордже дрігүг гї
ранглю пхунгпо думбур түб
тонгсум данг ньям тхöпей нанг
еше дүцій г'ямцор к'іл

ПХЕТ! Мій ум непідробний як
 Кродгікалі вимайнув
 через отвір Брагми і
 у саянному просторі

проявився мудрою
 рігпи-усвідомлення
 власного пережиття.

Ваджровим ножем-*drigug*
 правицею — на шматки
 розрубаю власну плоть
 і збираю як нектар
 Мудрості одвічної

в капалі, завбільшки як
 світ безмежновимірний.
 Пар, наділений п'ятьма
 втіхами чуттєвими,



ལྷངས་པ་འདྲོད་ཡོན་ལྷ་ལྷན་པ་འི།
མཆོད་སྒྲིན་མཁའ་དང་མཉམ་པར་སྒྲེལ།
ཟག་མེད་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་རྒྱས།
འཕེལ་འགྲིབ་བྲལ་བའི་རྒྱན་དུ་གྱུར། ཨོྭ་ཨུཾ་ཧྱཱཾ།

ланґпа дӱйон нґаден пей
чӱтрін кхаданґ ньямпар пел
заґме дева чєнпой дзе
пхелдріб дралвей г’єнду г’юр
ом а хунґ

хмарами дарів увесь
простір переповнює.
Складові найвищої
насолоди чистої
постають оздобою,
незмінною — вільною
від зростання й зменшення. x2

ОМ А ХУНґ



ཕཌེ་སྒྲིབ་སྒྲིབ་བཅུད་ཐམས་ཅད་ཀུན་ཅུ།
 གདོད་ནས་ནམ་གྲོལ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེ།
 འོད་གསལ་སྒྱུ་མའི་རོལ་བ་ལས་ཅུ།
 སྤྱི་ཞི་ཅིར་ཡང་སྒྲིབ་བའི་མགོན་ཅུ།

пхет нангси нӧчю тхамче кюн
дӧне намдрӧл чаг г’я че
ӧсал г’юмей рӧлпа ле

сіжі чір’янг нангвей дрӧн
 ཕྱགས་མཆོམས་སྤྱིང་འོག་ཀུན་རྒྱ་བྱུང་།
 འགྲོ་འོང་མེད་པའི་དགོངས་པར་བརྟེན་ཅུ།
 ཐམས་ཅད་རོ་མཉམ་ཆེན་པོའི་ངང་ཅུ།
 དགོན་མཆོག་རྩ་གསུམ་རྒྱ་མཆོ་མཆོད་ཅུ།

чоґцам тенг ог кюнту кх’яб
дро онг мепей гонгпар дал
тхамче роньям ченпой нганг
кӧнчоґ цасум г’ямцо чӧ

ПХЕТ! Явища усі й буття —
 вмістище і вміст увесь —
 мудра цілковитого
 звільнення одвічного.

Гості — гра ілюзії
 ясної осяйності —
 розмаїття проявів
 нірвани і сáмсари.

Сповнюють вони усе —
 в основних і проміжних
 напрямках, вгорі й внизу.

Вони всюдисущі як
 відання відсутності
 відходу і прибуття.
 У величнім стані, де
 все єдиного смаку́,



ཆོས་སྐྱོང་སྤང་མའི་བྱ་གས་དམ་བསྐྱང་།
བག་གས་རིགས་ལན་ཆགས་ཆོམ་ཕྱིར་སྦྱིན་།
རིགས་དྲུག་སྤྱིང་རྩེའི་ཆོགས་ལ་བསྐྱོང་།
ཟག་མེད་བདུད་ཚིའི་མཆོད་སྦྱིན་གྱིས་།
чөк'йонг сунгмей тхугдам канг
гег риг ленчаг цимчир джін
ригдрук ньингджей цог ла нго
загме дүцй чөтрін г'ї
དབྱེས་ཤིང་མཉེས་ནས་རབ་ཆོམ་སྦྱེ།
བསོད་ནམས་ཆོགས་ཆེན་སྦྱན་གྱིས་གྲུབ་།
ཡེ་ཤེས་འོད་གསལ་རྩོལ་མེད་ཤར་།
འཁོར་གསུམ་མཆོན་མ་ལས་འདས་པའི་།
གདོད་མའི་གནས་ལུགས་མངོན་གྱུར་ཤོག་། ཕུཌ་།
г'ешінг ньене рабцім те
сöнам цогчен лхюнг'ї друб

Трьом Дорогоцінним і
океану Трьох Джерел
я підношу ці дари.
Дгармапал й захисників
прагнення виповнюю.
Щедро вдовольняю тих,
хто завади створюю,
й тих, кому заборгував.
Гостям співчуття — шести
класів я присвячую.
Дар цей незатьмарений
тішить і втамовує.
Так спонтанно звершене
величезне надбання
заслуги, і без зусиль
саяна Мудрість постає.



єше öсал цöлме шяр
кхорсум ценма леде пей
дöмей нелуг нгöн г'юр шöг пхе

Одвічний природний стан
за межею визначень
трьох сфер хай удійсниться —
направду проявиться! ПХЕТ

ཅེས་བརྗོད་དམིགས་པ་བརྒྱ་རྩ་བཟོ། མཐར་ཉི་དམིགས་མེད་ངང་དུ་བཞག།

*Так промовляй, зосереджено поглядаючи це сотні
разів, і присвячуй. На завершення спочинь у стані,
що вільний від будь-якого зосередження.*



དམར་འབྲེད་ནི།

པཎ་ཆེ་མེ་ཆེ་ཆེ་བ་རི་རབ་ཅན། །

སྤྲུལ་པའི་རྒྱ་གཞི་གྱི་གྲག་ཚད་ཅན་གྱིས། །

པགས་པ་ཤགས་གྱིས་གཤགས་ནས་ཤུབས་གྱིས་བཤུས། །

སྤྲུལ་གྱིས་བཏིང་ནས་ཤ་རུས་སེལ་བྱར་སྤྲུངས། །

དམར་འབྲེད་ཟད་མེད་ནས་མཐའི་མཛོད་དུ་གྱུར། །

ཨོྲཱྃ་ཨོྲཱྃ་ཨོྲཱྃ་། ལན་གསུམ།

пхет бемпо чежинг цова ріаб цам

трүлпей дакі дрігүг цецам г'ї

пагпа шяг к'ї шягне шубк'ї шю

чялг'ї тінгне шярү сілбур пунг

марг'є земе намкхей дзöду г'юр

ом а хунг

Червоні даяння:

ПХЕТ! Цю набухлу бездихáнну плоть,

величезну як гора Меру́,

дакіні ножем-*drig'ug* ділить,

еманації із галасом

здерши шкіру, тіло потрошать,⁶

розтинають м'ясо і кістки,

і шматки складають купою.

Червоні даяння постають

невичерпною скарбницею

широчіні неба-простору.

ОМ А ХУНГ

тричі

6 “трүлпей дакі” перекладено згідно з усім коментарем Лами Цўльтріма Зангпо як “дакіні”, яка “ділить” — це основне божество — Трöма Нагмо (Кродгікалі — Несамовита Чорна), тоді як “еманації”, які “потрошать” — це сонм дакінь, що випромінюються з її серця. [На основі приміток Кетрін Далтон і Раяна Дамрона — авторів англійського перекладу]



ཕུཌུ་ཞེ་སྒྲུང་ལས་སྐྱར་པོ་གདོན་རྒྱལ་འགོང་མཆོད། །
 འདོད་ཆགས་ལས་སྐྱར་མོ་གདོན་འདྲེ་མོ་མཆོད། །
 གཏི་ཐུག་ལས་སྐྱར་སྐྱུ་གདོན་ས་བདག་མཆོད། །
 ང་རྒྱལ་ལས་སྐྱར་བཙན་དང་གི་བོ་མཆོད། །

пхет жеданг лег'юр пходон г'ялгонг чö
дöчаг лег'юр модон дремо чö
тимуг лег'юр лудон садаг чö
нгаг'ял лег'юр ценданг древо чö
 ཐུག་དོག་ལས་སྐྱར་ཡུལ་འདྲེ་འབྱུངས་པོ་མཆོད། །
 ངར་འཛིན་ལས་སྐྱར་ཟ་འདྲེ་ཤི་གཤེད་མཆོད། །
 ཟྱེ་འདྲེ་གདོན་བགེགས་འབྱུང་པོ་ཆོས་སྐྱར་ཅིག །
 རང་འདྲེ་རྣམ་རྟོག་འཛིན་པ་དག་སྐྱར་ཅིག །
трагдог лег'юр юldre кх'ямпо чö
нгардзин лег'юр задре шіше чö
чідре донгег джюнгпо цім г'юр чіг
нангдре намтог дзінпа даг г'юр чіг

ПХЕТ! Духи, виниклі з нена́висті,
 о г'ялгóнгi, пригощайтесь!
 Духи, із жадання виниклі, —
 демониці, пригощайтесь!

З глупоти посталі духи місць
 і злі на́ги, пригощайтесь!

Виниклі із пихи духи *цен*,
 духи-вбивці, пригощайтесь!

З я-чіпляння виниклі кати
 і вампіри, пригощайтесь!
 З заздрощів посталі кочові
 духи краю, пригощайтесь!

Хай задовольняться зовнішні
 духи, лиходії, демони,
 ті, хто перешкоди створюють.
 Демон, що сидить всередині —



ལྷ་འདྲེ་བདག་གཞན་བཟང་ངན་སྒྲུང་དོར་སོགས། །
གཉིས་སྒྲུང་འབྲུལ་པའི་རྟོག་ཚོགས་མི་ལམ་ལྟར། །
རང་བཞིན་མེད་པའི་ངང་དུ་གྲོལ་གྱུར་ཅིག །

**лхадре дагжен занг нген лангдор сог
нынганг трүлпей тогцог мілам тар
рангжин мепей нгангду дрёл г'юр чиг**

དམིགས་པ་མ་གསལ་བར་དུ་ཕྱེ་རིང་ཐུང་དལ་བྲེལ་སྒྲ་ཚོགས་བརྗོད།

це чіпляння за концепції —
хай очиститься, і двобісті
з'яви, що оманні наче сон, —
рій думок про демонів й богів,
про себе та інших, зло й добро,
про прийняття і відхилення —
звільняться у стан відсутності
власної природи справжньої.

*Допоки це виразно постане у твоєму сприйнятті,
промовляй ПХЕТ різним чином: протяжно, коротко,
лагідно, несамовито.*



མཐར་ནམ་ཐར་མོ་གསུམ་གྱི་ངང་ལ་གནས་པས་དགོངས་པ་སྒྲོང་བ་ནི།
 གཉན་ཁྲོད་རི་ཁྲོད་འགྲིམ་པའི་རྒྱལ་འབྱོར་ངས། །
 བདག་ལས་གཞན་གཅེས་རྩོལ་མེད་སྤྱིང་རྩེ་ཡིས། །
 གཉན་ས་འདྲིར་གནས་མཚོན་པའི་སེམས་ཅན་ལ། །
 གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་བདེ་བ་བསྐྱབ་པའི་ཕྱིར། །

ньєнтрö рiтрö дрімпей налджöр нгє
дагле женче цöлме ньiнгдже i

ньєнса дiрне цöнпей семчен ла
некаб тхартхуг̃ дева друпей чiр

ཕུང་པོ་གཟན་དུ་བསྐྱར་ཏེ་ཚྲགས་སུ་བསྒྲི། །

ཚས་རྒྱམས་མཉམ་པ་ཉིད་གྱི་ངང་ཉིད་ལ། །

བཟང་ངན་ལྷང་དོར་འཛིན་པ་གང་ཡང་མེད། །

མཁའ་ལ་སྤྲིན་དང་ཚུ་ཡི་སྔ་སྔ་བས་བཞིན། །

пхунг̃по зєнду г'юрте цöгсу нгö

чöнам ньямпа ньi к'i нганг̃ ньi ла

занг̃ нгєн лангдор дзiнпа ганг̃ янг̃ ме

*Насамкінець — у стані трьох підходів до звільнення
 — плекай осягнення:*

Я, йогін, мандрую гóрами
 й землями, де духи мешкають.
 Більш ніж себе — інших ціную.

З милосердям невимушеним
 купу плоті цю як їжу я
 присвячую мешканцям цих місць,
 духами населених, аби
 остаточного й дочасного
 щастя досягнули всі вони.

Рівність усіх явищ — стан в якому
 вчепленості жодної нема
 за концепції добра і зла,
 неналежного й належного.
 Хмари в небі, хвилі на воді —



кхала трінданг чуй балаб жін

ཉན་མོངས་ནམ་རྟོག་ཚར་བ་ཡུལ་ནམས་ནི། །

གང་ཤར་འཛིན་མེད་མ་བཅོས་སྒོ་འདས་ངང་། །

བཟང་ངན་སྤང་སྤང་བུལ་བའི་ལྷ་བ་ཡིས། །

རེ་དོག་ཆགས་སྤང་བདུད་ནམས་རྩལ་དུ་སྒྲགས། །

ньонмонг намтог цорва юлнам нї

ганг шяр дзінме мачо лоде нганг

занг нгєн панг ланг дралвей тава ї

редог чагданг дўнам дўлду лог

ཚས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་ཡེ་ཤེས་ལམས་སེལ་མ། །

རང་རིག་འབྱུར་མེད་ཚས་སྐྱའི་བྱལ་ས་ཟིན། །

འཁོར་འདས་ཡེ་གྲོལ་རྩི་རྩི་ལྷ་བུ་ལ། །

སྤང་སྤིང་གཡོ་འབྱུགས་བྱུང་ཀྱང་ཉམས་མི་ང་། །

чөк'ї їнгсу еше лам се лам

ранг ріг г'юрме чөкуй г'ялса зін

так самó думки, емоції,

почуття й об'єкти — хоч би що

постає — усе лишається

неконцептуалізованим,

так як є, за межами ума.

Погляд вільний від добра і зла,

від прийняття і відхилення

вщент винищує всіх демонів

гніву і жадань, надій й страхів.

Дгармадгату — простір-широчінь,

в ньому сяє Мудрість одвічна.

Дгармакаї трон — незмінного

природного усвідомлення

опановано. І хоч в бутті

збурення стаються, втім нема

страху у одвічній ваджровій



кхорде єдрёл дордже табу ла
нангсі йотруг джюнг к'янг ньам мі нга
མཐའ་བྲལ་ཤེས་རབ་ཡུམ་གྱི་དབྱིངས་ཉིད་དུ།
རྣམ་རྟོག་གཉིས་འཛིན་གཉིས་མེད་སྒྲིང་དུ་པཌ།

тхадрал шераб юмг'ї інг ньї ду
намтог ньїдзін ньїме лонгду пхет
ཅེས་རྟོག་མེད་ནམ་མཁའ་ལྟ་བུའི་ངང་ལ་མཉམ་བར་བཞག་ལ།
རྗེས་ཐོབ་སྐྱུ་མ་ལྟ་བུའི་ངང་ནས་བསྐྱོ་བ་བྱ་བ་ནི།

ཐྱིན་པ་རྒྱ་ཆེན་གྱུར་པ་འདི་ཡི་མཐུས།
འགྲོ་བ་རྣམས་ནི་རང་བྱུང་སངས་རྒྱས་ཤོག།
སྒོན་གྱི་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱིས་མ་གྲོལ་བའི།
སྐྱེ་བོའི་ཆོགས་རྣམས་ཐྱིན་པས་གྲོལ་གྱུར་ཅིག།

джінпа г'ячен г'юрпа дії тхү
дрова нам ні рангджюнг санг'є шөг
нгөн г'ї г'ялва намк'ї ма дрёл вей
к'євой цогнам джінпе дрёл г'юр чіг

свободі самсари й нїрванї.

Двоїсте чїпляння і думки
звільнені у мудрість Матері —
в недуальний простір-бєзкрай — ПХЕТ!

*Промовивши це, рівно спочинь у власному єствї, що
наче небо, вільне від концепцій.*

*Після медитації — присвята, перебуваючи у стані
ілюзорності:*

Завдяки великій щедрості
цій — хай всі істоти буддами
природно постануть, і всі ті,
хто в часи минулих будд не був
звільнений, хай звільняться тепер
силою цієї щедрості.



ཐམས་ཅད་ནམ་མཁའ་མཛོད་བཞིན་དུ།

ལོངས་སྟོང་ཆད་པ་མེད་པར་ཤོག།

ཚུད་པ་མེད་ཅིང་འཆེ་མེད་པར།

རང་དབང་དུ་ནི་སྟོང་པར་ཤོག།

тхамче намкха дзöжін ду

лонгчö чөпа мепар шöг

цöпа ме чінг цеме пар

рангванг ду ні чöпар шöг

སྐར་མ་རབ་རིབ་མར་མེད་ང་།

སྐྱུ་མ་ཟིལ་པ་ཁུ་བྱར་དང་།

མི་ལམ་སྟོག་དང་སྒྲིན་ཏྲ་བ།

འདུས་བྱས་ཆོས་རྣམས་དེ་ལྟར་བཟླ།

карма раб ріб марме данг

г'юма зілпа чубур данг

мілам лог данг трін та бу

дюче чöнам детар та

Хай щедроти невичерпними
будуть — мов скарбниця простору.
Хай без суперечок, без образ
ними насолоджуються всі.

Слід сприймати явища
обумовлені усі
наче зірку чи свічу,
мов оману зорову,
наче чари, чи то сон
наче крапельку роси,
наче бульки на воді,
хмари, чи то блискавку.



བདག་གིས་ལྷས་མཆོད་སྦྱིན་བྱས་པའི་དགེ་བའི་ཚ་བ་དང་། བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་ཀྱིས་ལྷ་འདྲེ་ནམས་རྗེས་སུ་བཟུང་བའི་དགེ་བའི་ཚ་བ་དང་། གཞན་ཡང་དུས་གསུམ་དུ་བསགས་པའི་དགེ་བའི་ཚ་བ་ཇི་སྟེད་བྱས་པ་དེ་ཐམས་ཅད་ལྷ་འདྲེ་གདུག་པ་ཅན་ལ་སོགས་པའི་ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་གྱི་དོན་དུ་བསྐྱོ་བར་བབྱའོ། ། དེ་ལྟར་བསྐྱོས་པའི་མཐུ་ལ་བརྟེན་ནས་ལྷ་འདྲེ་གདུག་པ་ཅན་ལ་སོགས་པ་ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་གྱི་སྤྱད་ལ་ཡོད་པའི་ལས་དང་ཉོན་མོངས་པའི་ཐྱིག་སྒྲིབ་ཐམས་ཅད་དག་ནས་པ་རོལ་ཕྱིན་པ་དུག་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་གྱུར་ཅིག ། སྦྱེ་བ་མེད་པ་ཡུམ་གྱི་དགོངས་པ་ལ་མངའ་བ་རྟེས་ནས་སྐལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡབ་རིགས་ནམས་ཀྱན་གྱི་བདག་པོ་བྱབ་བདག་རྡོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག ། དེ་ལྟ་བུའི་གོ་འཕང་ཐོབ་ནས་ཀྱང་ཕྱིན་ལས་སྣ་ཆོགས་ཀྱི་སྒོ་ནས་འཁོར་བ་མ་སྟོང་གི་བར་དུ་འགོ་བའི་དོན་རྒྱ་ཆེན་པོ་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །

даг гѝ лючѝ джѝнчепей гевей цава данг

даг гѝ джянгчуб к'ѝ семк'ѝ лхадре нам джесу зунгвей гевей цава данг

жен янг дѝсум ду сагпей гевей цава джѝнье чепа де тхамче лхадре дугпа чен ласогпей кхамсум семчен г'ѝ дѝнду нговар г'ѝ-о

детар нгѝпей тху ла тенне лхадре дугпа чен ласогпа кхамсум семчен г'ѝ г'ю ла йопей

леданг ньонмонг пей дѝдрѝб тхамче дагне пхарѝл чѝнпа друг йонгсу дзогпар г'юр чѝг

к'ева мѝпа юмг'ѝ гонгпа ла нга ньене г'ялва тхамче к'ѝ яб рѝг нам кюнг'ѝ дагпо кх'ябдаг дордже чанг

гѝ гѝпханг тхобпар г'юр чѝг де табуй гѝпханг тхобне к'янг трѝнле нацѝг к'ѝ гѝне кхорва матонг гѝ

барду дровей дѝнду г'яченпо джюнгвар г'юр чѝг



Джерела блага дарування власного тіла, джерела блага піклування із чистим наміром пробудження про богів і духів, а також всі джерела блага, сотворені у трьох часах, — все це присвячую на благо зловмисним богам і духам, та іншим істотам трьох світів.

Силою присвяти ось такої хай очистяться усі злі вчинки і затьмарення від карми і турбуючих емоцій, які є у плині свідомості зловмисних богів і духів, та інших істот у трьох світах, і хай тоді вони шість параміт довершать!

Опанувавши мудрість Матері, що нерождénна, хай досягнуть стан Ваджрадгари — батька всіх Переможних будд, усеохопного Володаря усіх родів.

А коли цей стан буде досягнуто, то завдяки різноманітним пробудженим діянням хай буде величезне благо для істот, аж допоки самсара спорожніє!



གཅོད་ཡུལ་ཉམས་སྲུ་ལེན་པའི་གང་ཟག་གིས། །
རང་སེམས་བདུད་དུ་མི་བཟླ་བར། །
སྟེམ་ཐག་མ་ལུས་ཆོད་པར་ཤོག།
བཟང་པོའི་ཡོན་ཏན་ཅི་བྱང་ཡང་། །

чöюл ньямсу ленпей гангзаг ги
рангсем дүду мита вар
ньемтхаг малю чöпар шöг
зангпой йонтен чi джюнг янг
དེ་ལ་རྫོམ་སེམས་མེད་པར་ཤོག།
ངན་པའི་རྣམ་རྟོག་ཅི་བྱང་ཡང་། །
དེ་ལ་སྟེམས་བྱེད་མེད་པར་ཤོག།
де ла ломсем мепар шöг
нгенпей намтог чi джюнг янг
де ла ньемче мепар шöг
དམ་ཆོས་བདུད་ཀྱི་གཅོད་ཡུལ་འདི། །
མཁའ་ལ་ཉི་མ་ཤར་བ་ལྟར། །

Хай усі ті, хто виконують
практику відсічення,
ум свій наче демона

не сприймають, й відсікують
всю зарозумілість хай.
Хоч які б чесноти в них

розкриватимуться, хай
пихою не сповняться.
Злі думки хоч би які

виникатимуть, нехай
демона не творять з них.



ཕྱིགས་དུས་ཀུན་ཏུ་བྱ་བ་པར་ཤོག། སྟེ།

дамчö дүй'ї чöюл ді
кхала ньїма шярва тар
чогдүй кюнту кх'ябпар шög
пхет

འཇམ་ཞིང་དལ་ལ་ཤིན་ཏུ་རིང་བར་བརྗོད།

Заповітне Вчénня це
про відсічення всіх *мар*
наче сяйво сонця хай
поширюватиметься
у всіх напрямках й часах.
ПХЕТ

Промов це лагідно, повільно і дуже протяжно.





ལྷང་སྟོང་རང་གྲོལ་བྱགས་རྩེ་ཆེན་པོའི་སྐུ།
 བྱགས་སྟོང་རང་གྲོལ་བྱགས་རྩེ་ཆེན་པོའི་གསུང་།
 རིག་སྟོང་རང་གྲོལ་བྱགས་རྩེ་ཆེན་པོའི་བྱགས།
 བྱིར་སོ་གསུམ་ལྗན་རང་གྲོལ་ལྗན་གྲུབ་ཤོག།

нанг тонг рангдрöl тхүгдже ченпой ку
 драг тонг рангдрöl тхүгдже ченпой сунг
 риг тонг рангдрöl тхүгдже ченпой тхүг
 кх'ерсо сумден рангдрöl лхюндруб шöг
 དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐུར་དུ་བདག།
 གཙོད་ལུལ་བྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་འབྲུབ་སྐུར་ནས།
 འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ།
 དེ་ཡིས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

г'ева дії ньюрду даг
 чöюл чаг г'я ченпо друб г'юр не
 дрова чіг к'янг малю па
 деї сала гöпар шöг

Милосердя véличне,
 твоя форма просвітла́ —
 то порожність явлена
 в звільненні природному.
 Милосердя véличне,
 твоя мова просвітла́ —
 то порожність, що луна
 в звільненні природному.
 Милосердя véличне,
 твоє серце просвітле́ —
 то порожність з віданням
 в звільненні природному.
 Хай спонтанно véршиться
 звільнення природне із
 трійкою пам'ятувань.



ཆོས་རྒྱལ་ས་ཐམས་ཅད་རྒྱ་ལས་བྱུང་། །
 དེ་རྒྱ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གསུངས། །
 དེ་ལ་འགོག་པ་གང་ཡིན་པ། །
 དག་སྟོང་ཆེན་པོས་འདི་སྐད་གསུང་། །

чöнам тхамче г'ю ле джюнг
 де г'ю дежін шеґпе сунг
 де ла гоґпа ґанг їн па
 ґеджöнг ченпö діке сунг
 ཨྲིག་པ་ཅི་ཡང་མི་བྱ་ཞིང་། །
 དག་བ་ཕུན་སུམ་ཆོགས་པར་སྦྱང་། །
 རང་གི་སེམས་ནི་ཡོངས་སུ་འདུལ། །
 འདི་ནི་སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ཡིན། །
 діґпа чі янг мі джя жінг
 ґева пхунсум цоґпар че
 ранг ґі семні йонґсу дүйл
 ді ні санг'є тенпа їн

Цією заслугою
 Магамудру чöду хай
 стрімко звёршу й приведу
 всіх істот на рівень цей.

Постають всі явища
 із причин; причини ті
 роз'яснив Татхāґата.
 Щодо їх припинення,
 то Великий Шрамана
 мовив ось такі слова:
 лихо жодне не вчиняй,
 благо щедро виплекай,
 власні серце й ум цілком
 маєш ти приборкати —
 це є Вчénня Буддове.



མཚོད་ཕྱིན་གནས་འདིར་གང་ལྷགས་པའི། །
 འབྱུང་པོ་ས་འོག་རྒྱ་བ་དང་། །
 གང་ཡང་ས་སྟེང་འཁོད་པ་དང་། །
 ས་སྒར་རྒྱ་བ་གང་ཡིན་པ། །
 མགུ་བར་གྱིས་ལ་རང་གནས་སུ། །
 ཐམས་ཅད་ཐ་དད་འགྲོ་བར་གྱིས། །
 སུ་རྒྱ་ཏ་གཙོ་མགོན་རྣམས་གཤེགས།

**чӧджін недір ганг лхагпей
 джюнгпо са ог г'юва данг
 ганг янг сатенг кхӧпа данг
 салар г'юва ганг ін па
 гувар г'ї ла рангне су
 тхамче тхаде дровар г'ї
 сарва бгута гецца**

Всі, хто тут зібра́лися —
 у місцині щедрості
 і піднесення дарів —
 духи з-під землі та ті,
 на поверхні хто живе,
 чи мандрує в небесах —
 до своїх осель тепер
 радо повертайтеся!

САРВА БГУТА Г'ЄЦЦА

На цих словах гості йдуть.



འབྱུང་པོ་གང་དག་འདིར་ནི་སྐྱགས་བྱར་ཏེ། །
སའམ་འོན་ཏེ་བར་སྒྲང་འཁོད་ཀྱང་བྱང་། །
སྐྱེ་བྱ་ནམས་ལ་རྟག་ཏུ་བྱམས་བྱེད་པ། །
ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཚས་ལ་སྟོད་བར་ཤོག །
джюнгпо ганг даг дїрнї лхаг г'юр те
саам онте бар нанг кхө к'янг рунг
к'егу намла тагту джям джепа
ньїн данг ценду чөла чөпар шөг

Духи, що зібра́лись тут, —
мешканці землі або
простору небесного —
хай з любов'ю до істот
ставляться, і день і ніч
діють згідно з Дгармою!

Після цього — молитви побажання сприятливого.⁷

⁷ Цієї інструкції та наступних молитов побажання сприятливого немає в оригіналі тибетського тексту, їх було додано згідно з настановою Лами Цўльтріма Зангпо.



Молитви побажання сприятливого

༄༅། །ཅ་བརྒྱད་ལྷ་མའི་བྱིན་རྒྱལ་སྤྱིང་ལ་འབྱུགས།
ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ལྷས་དང་གིབ་བཞིན་འགྲོགས།
ཆོས་སྦྱོང་སྤང་མས་བར་ཆད་ཀྱན་བསལ་ནས།
མཆོག་ཐུན་དངོས་སྤྱབ་འབྱུབ་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

цаг'ю ламей джінлаб ньінг ла жюг
їдам кхандро лю данг дрібжін дрог
чөк'йонг сунгме барче кюнсел не
чог тхүн нгөдруб друбпей таші шög

Хай до мого серця увійде
наснага-благословіння від
корінного Гуру і майстрів
традиції передання Вчень!

Хай за мною як за тілом тінь
їдами та дакіні ідуть!

Дгармапали й оборонці хай
перешкоди геть усунуть всі!

Хай усе сприяє набуттю
щонайвищих і загальних сіддг!



ཨྲ། །ལྷ་རྣམས་མཁའ་ལས་མེ་རྟོག་ཆར་ཆེན་འབེབས།
ལྷ་རྣམས་ཀྱན་གྱིས་ས་གནི་འབྱོར་བས་བཀའ་།
བར་དུ་སྐྱེ་བྱ་ཐམས་ཅད་བདེ་དང་ལྷན་།
མཐར་ཐུག་མངོན་སངས་རྒྱས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག་།

**лханам кхале метоґ чарчен беб
лунам кюнґ’ї сажі джёрпе канґ
барду к’егу тхамче деданґ ден
тхартуґ нгёнсанґ г’епей таші шөґ**

Хай сприяють бóги, що з небес
посилають дощ рясний з квітóк;
й наґи всі, що глибочінь землі
сповнюють щедротами дарів.

Посередині — істоти всі
хай щасливі будуть й врешті решт
дійсного Пробудження сягнуть,
дійсного Пробудження сягнуть!



Побажання розквіту діянь Чокг'юра Лінгпи

༄། ལྷུལ་པའི་གཏེར་ཆེན་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་ལོས་སྦྱར། །
 འགྲོ་འདུལ་མཆོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་སྒྲིབ་བ་ཡི། །
 རིང་ལུགས་སྦྱོགས་དུས་ཀུན་དུ་བྱབ་བ་དང་། །
 བན་བདེའི་དགོ་མཚན་རྒྱས་པའི་བྲག་ཤིས་ཤོག། །

**трүлпей терчен г'ямцой кхорлө г'юр
 дродүл чоґ г'юр дечен лингпа ї
 ринг луг чоґ дү кюнту кх'ябпа данг
 пхендей ґецен г'епей таші шөґ**

Кéрманичу Океану всіх
 втілених величних тертóнів,
 Чóкґ'юре Дечене Лінґпо, ви
 приборкуєте усіх істот.

Хай ваша традиція завжди
 всюди розпоширюється і
 хай усе сприяє множенню
 добрих знаків щастя і щедрот!

མཇུ་གློ་པས་སྒྲི།

Написав Манджугоша⁸

⁸ Джам'янґ Кх'енце Вангпо.



༄༅། ལྷ་བསམ་བརྗོད་མེད་ཤེས་རབ་པ་རོལ་ཕྱིན། །
མ་སྐྱེས་མི་འགག་ནམ་མཁའི་ངོ་བོ་ཉིད། །
སོ་སོ་རང་རིག་ཡེ་ཤེས་སྣོད་ལྷལ་བ། །
དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ་གྱི་བྲག་ཤེས་ཤོག །

**масам джөме шераб пхарёл чін
мак'є мігаг' намкхей н'ово ны
сосо рангріг' еше чöюл ва
д'усум г'ялвей юмг'ї таші шöг**

Поза межами думок і слів —
Праг'япараміта — невпинна,
нерождénна, сутність простору.
Сфера власного пережиття
рігпи-Мудрості одвічної.
Хай будé сприяння Матері
переможних будд всіх трьох часів,
переможних будд всіх трьох часів!



Побажання розквіту всіх Вчень Будди

༄། ལྷོན་པ་འཇིག་རྟེན་ཁམས་སུ་བྱོན་པ་དང་། །
བསྟན་པ་ཉི་འོད་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་། །
བསྟན་འཛིན་ཕུ་རུ་བཞིན་དུ་མཐུན་པ་ཡིས། །
བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བྲག་ཤིས་ཤོག །

**төнпа джигтен кхамсу джёнпа данг
тенпа ньї ö жінду салва данг
тендзін пху ну жінду тхүнпа ї
тенпа юн рінг не пей таші шöг**

Хай поява Будди-Вчителя
в цьому світі і Вчення його,
що як сонце все осяює,
й братня злагода між тими, хто
Вчénня береже й продовжує –
хай все це сприяє, щоб Вчення
дуже довго існувало ще,
дуже довго існувало ще!



༄༅། རྩོམ་ཆེ་དབྱིངས་དགྲིལ་འཁོར་གྱི་སྒོན་ལམ་བཞུགས་སོ། །

Чисте прагнення мандали Ваджрадгату (Чогчу дү жі)

ན་མོ་གུ་རུ་སྤྱིལ་ལོ་སྤྱིལ་ལྷ་ར་བའི་ཆོས་བརྩ་ལ་བསམ་ཡས་བར་ཁང་གཡུ་ཞལ་ཅན་དུ་རྩོམ་ཆེ་དབྱིངས་གྱི་དགྲིལ་འཁོར་ཞལ་བྱས་ཆོ་ཨོ་རྒྱན་གྱིས་སྒོན་ལམ་འདི་གས་པས་
ཆེ་འབངས་ཐམས་ཅད་གྱིས་བྱགས་དམ་ནར་མར་མཛད་ཤེས་ཀྱིས་འདི་ལ་བྱགས་དམ་ཅེ་གཅིག་ཏུ་མཛད་ཤེས་

Уклін Ґуру! В десятий день місяця Мавпи у рік Мавпи Орг'єн прорік це чисте прагнення з нагоди явлення мандали Ваджрадгату на другому поверсі Сам'є у залі, оздобленій бірюзою. Відтоді цар та мешканці країни зробили це прагнення своєю щоденною практикою. Усім наступним поколінням також варто щиросердо зробити це прагнення своєю практикою.

ཕྱགས་བརྩ་དུས་བཞིའི་རྒྱལ་བ་སྤྲས་དང་བཅས་ཤིང་།
ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་ཆོས་སྦྱང་ཆོག་པ་ཤིང་།
མ་ལུས་ཞིང་གི་རྒྱལ་སྤྱིའི་གཤེགས་སུ་གསོལ་ཤིང་།
མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་པད་ལྷའི་གདན་ལ་བཞུགས་ཤིང་།
чогчу дү жій г'ялва се данг че
лама їдам кхандро чок'йонг цог
малю жінг гі дүл ньє шєгсу сөл
дюнг'ї намкхар педей ден ла жюг

Переможні будди десяти
напрямів і чотирьох часів,
із синами-бодгісаттвами,
сонми Ґуру, Їдамів, Дакінь,
Оборонців Дгарми — вас прошу:
всі без винятку прийдіть, немов
порошинки незліченнії.
І навпроти мене в просторі



ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྲས་པས་ཕྱག་འཁོལ་ལོ།
 བྱེན་ངགསང་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱིས་མཆོད།
 ཉེན་མཆོག་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་སྦྱན་ལྷ་རུ།
 སྟོན་གྱི་སྒྲིག་པའི་ཆོགས་ལ་བདག་གཞོང་ཞིང་།

лю нгаг ї сум гюпе чаг цал ло
 чі нанг сангва дежін ны к'ї чö
 тенчог дешег намк'ї чен нга ру
 нгöн г'ї дігпей цог ла даг нонг жінг
 ད་ལྟའི་མི་དགོ་འགྱུར་པས་རབ་རྒྱ་བཤགས།
 བྱེན་ཆད་དེ་ལས་སྒྲིག་བྱེར་བདག་གིས་བསྐྱམ།
 བསོད་ནམས་དགོ་ཆོགས་ཀྱན་ལ་ཡི་རང་ངོ་།
 རྒྱལ་བའི་ཆོགས་རྣམས་སྦྱང་ན་མི་འདའ་བར།
 дантей міге г'йопе рабту шяг
 чінче деле догчір даг гі дам
 сöнам гецог кюнла ї ранг нго
 г'ялвей цогнам нья нгєн міда вар

ви займіть сидіння з лотосів
 та місяців. Вас вшановую
 тілом, мовою, серцем-умом.
 Зовнішні, внутрішні, таємні
 вам дари підношу, і також
 таковість як дар приношу вам.

Перед усіма Сугатами —
 щонайвищими опорами —
 відчуваю сором за усі
 скоєні раніше дії злі.
 Каюсь цілковито у лихих
 діях, що і досі я чиню.

Щоб в подальшому зріктися їх
 відтепер приборкаю себе.



ཕྱེ་སྒྲོད་གསུམ་དང་སྒྲ་མེད་ཚེས་འཁོར་བསྐྱར་རྩེ།
 དགེ་ཚོགས་མ་ལུས་འགྲོ་བའི་རྒྱལ་ལ་བཟློ།
 འགྲོ་ཐམས་སྒྲ་མེད་ཐར་བའི་སར་ཕྱིན་ཤོག།
 སངས་རྒྱུ་སྤྱོད་བཅས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

**денö сум данг ламе чöкхор кор
 гe цог малю дровей г'ю ла нгö**

дронам ламе тхарпей сар чин шöг

санг'е сече дагла гонг су сöl

བདག་གིས་བརྩམས་པའི་སྒྲོན་ལམ་རབ་བཟང་འདི།

རྒྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་དེ་སྤྱོད་དང་།

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ཀྱི་མཁྱེན་པ་ལྟར།

དེ་དག་ཀུན་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྒྲོབ་ཤོག།

даг ги цампей мёнлам раб занг ди

г'ялва кюнту занг данг десе данг

пхагпа джямпал янг к'и кх'енпа тар

дедаг кюнг'и джесу даг лоб шöг

Всім надбанням блага і заслуг
 я радію. Будди, вас молю:
 у нирвану не відходьте та
 обертайте кóлесо Вчення
 Дгарми, що неперевершена,
 а також Трьох Кошиків Учень.

Всі надбання блага повністю
 я присвячую плину буття
 всіх істот: хай осягнуть вони
 звільнення неперевершене.

Будди й бодгісаттви, вас прошу:
 зважте на менé! Цим прагненням
 досконалим, що я розпочав,
 мудрість хай наслідуватиму



བསྟན་པའི་དཔལ་གྱུར་སྒྲ་མ་རིན་ཆེན་རྣམས་ཀྱི་
 རྣམ་མཁའ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་བྱུང་བར་ཤོག་ཀྱང་།
 ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་གསལ་བར་ཤོག་ཀྱང་།
 རི་བོ་བཞིན་དུ་རྟག་དུ་བརྟན་པར་ཤོག་ཀྱང་།
тенпей палг'юр лама рінчен нам
намкха жінду кюнла кх'ябпар шöг
ньіда жінду кюнла селвар шöг
ріво жінду тагту тенпар шöг
 བསྟན་པའི་གཞི་མ་དགེ་འདུན་རིན་པོ་ཆེ་གྱིས་སྤྱད་པའི་ཤོག་ཀྱང་།
 བསྟན་པའི་སྒྲིང་པོ་གསང་སྤྱད་པའི་སྒྲིང་པོ་ཆེ་གྱིས་སྤྱད་པའི་ཤོག་ཀྱང་།
 དམ་ཆོག་ལྷན་ཞིང་བསྐྱེད་རྒྱུ་གསལ་མཐར་ཕྱིན་ཤོག་ཀྱང་།
тенпей жіма гєндүң рінпоче
тхуг' тхюн трім цанг' лабсум г'ї чюг' шöг
тенпей ньінгпо санг' нгаг' друкпей де
дамциг' ден жінг' к'єдзог' тхарчін шöг

Переможця-Самантабгадри
 і його синів, й шляхетного
 Манджушрі. Безцінні Вчителі —
 Велич Вчєння — хай усі вони
 наче небо все охоплюють,
 наче сонце й місяць сяють скрізь,
 наче гори довго хай живуть!

 Вчень основа — Сангга безцінна —
 житиме нехай у злагоді,
 в поведінці — чистою, й у Трьох
 Тренуваннях досвідченою.
 Вчень ядро — громада практиків
 Мантри Потаємної нехай,
 обітниць-самай тримаючись,
 звершить Розвиток й Довершення.



བསྟན་པའི་བྱིན་བདག་ཆོས་རྒྱུད་རྒྱལ་པོ་ཡང་།
 ཆབ་སྲིད་རྒྱས་ཤིང་བསྟན་ལ་སྦྱོར་བར་ཤོག།
 བསྟན་པའི་ཞབས་འདེགས་རྒྱལ་རིགས་སྟོན་པོ་ཡང་།
 སྟོན་ཤོས་རབ་འཕེལ་རྩལ་དང་ལུན་བར་ཤོག།
тенпей джіндаг чок'йонг г'ялпо янг
чябси г'е шинг тенла менпар шög
тенпей жяб дег г'ял риг лönпо янг
лодрö рабпхел цалданг денпар шög
 བསྟན་པའི་གསོས་བྱེད་བྱིན་བདག་འབྱོར་ལུན་རྩམས་།
 རོངས་སྟོད་ལུན་ཞིང་ཉེར་འཆོ་མེད་བར་ཤོག།
 བསྟན་ལ་དད་པའི་ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་ཀུན་།
 བདེ་སྲིད་ལུན་ཞིང་བར་ཆད་ཞི་བར་ཤོག།
тенпей соче кх'імдаг джöрдэн нам
лонгчö ден жинг ньерце мепар шög
тенла депей янгпей г'ялкхам кюн
дек'и ден жинг барче живар шög

Царі Дгарми — Меценати Вченъ —
 володіння хай розширюють
 і сприяють Вчénням буддовим.

Урядовці й знать — Служники Вченъ —
 хай стають ще більш розумними,
 хай ресурсів вдосталь буде в них.

Хай господарі заможні всі —
 Благодáрі Вчénня — матимуть
 статки, й збитків хай не знатимуть.

Хай держави та народи всі,
 що у Дгарму вірять, житимуть
 в мирі, щáсливо, без перешкод.



ལམ་ལ་གནས་པའི་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཉིད་ཀྱང་།
 དམ་ཚིག་མི་ཉམས་བསམ་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག།
 བདག་ལ་བཟང་ངན་ལས་ཀྱིས་འབྲེལ་གྱུར་གང་།
 གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་རྒྱལ་བས་རྒྱུ་ཤོག།

лам ла не пей налджёр дагньї к'янг
дамцїг міньям сампа друбпар шöг
дагла занг нген лек'ї дрел г'юр ганг
некаб тхартхуг г'ялве дже дзін шöг
 འགྲོ་རྣམས་སྐྱ་མེད་ཐེག་པའི་སྒྲོར་ཁྱུགས་ནས།
 ཀྱུན་བཟང་རྒྱལ་སྲིད་ཆེན་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག།
дронам ламе тхегпей гор жюг не
кюнзанг г'ялсі ченпо тхобпар шöг

དེ་ལྟར་གྱི་སྒྲོན་ལམ་དུས་དུག་དུ་བཙོན་པར་བྱུང་ས་མ་ཡུང་གྱུ་གྱུང་།

Протягом шести сесій старанно промовляй це чисте прагнення.

Самаю запечатано, запечатано, запечатано.

Що ж до мене — йōgīна, який
 на шляху знаходиться, нехай
 не порушуватиму самай,
 задуми мої хай здійсняться.

З ким зв'язок кармічний маю я —
 добрий чи поганий — хай за вас
 будди дбають завжди і тепер.
 Всі істоти зійдуть хай на цю
 Колісницю щонайвищу
 й досягнуть самантабгадрову
 превелику сферу володінь.



ཕྱ་ཐུག་མུ་ཅུབ་ནུམ་འཕྲུལ་གཏེར་ཆེན་མཆོག་གྲུར་བདེ་ཆེན་སྒྲིབ་པམ་གནས་མཆོག་སེང་ཆེན་གནམ་བྱག་གཡས་བྱར་བྱག་རི་རིན་ཆེན་བརྟེན་པམ་པའི་གོང་མོ་ལོ་མ་ནས་
ཁོས་གཏེར་དུ་སྤྱར་བྱངས་པའི་བེ་རིའི་སྐུ་ཆོས་དར་ཤོག་ངོས་མཆོ་རྒྱལ་ལྷག་གིས་བོད་ཡིག་བཟུར་མ་ལས། དེ་འཕྲུལ་ཉིད་དུ་བརྒྱ་གར་དབང་ལྷོ་ཐོས་མཐའ་ཡས་གྱིས་
དག་པར་བཟུས་པ་དགེ་ལེགས་འཕེལ། ། །

Великий тертён Чокг'юр Лінгпа, еманация принца Муруба, віднайшов цю терму в присутності великого зібрання людей. Він дістав її з-під верхівки скелі, що має назву Купа Дорогоцінностей [Рінчен Цегпа], яка розташована на схилі з правого боку славетної святої місцини Небесна скеля великого лева [Сенгчен Намтраг]. Цог'ял записала цю терму тибетськими літерами на шовковому пергаменті, що з дгармічних одерж Вайрочани. Одразу ж потому це ретельно переписав Пема Гарванг Лодрö Тхає. Нехай зростає благо!



༄། །བསྐྱེད་ཀྱི་བཟོ་བའི་སྒྲོན་ལམ་རིག་པ་འཛིན་པའི་ཤིང་རྩ་བཅུགས་སོ། །

Колісниця від'ядгар (*Miwiṛ txiṅle*) Прагнення ввійти у Сферу Лотосного Світла

Джям'янґ Кх'єнце Ванґпо

ཨོཾ་ཨུམ་ཧཱུྃ་བཟོ་བའི་སྒྲོན་ལམ་རིག་པ་འཛིན་པའི་ཤིང་རྩ་བཅུགས་སོ། །
ཨོཾ་ཨུམ་ཧཱུྃ་བཟོ་བའི་སྒྲོན་ལམ་རིག་པ་འཛིན་པའི་ཤིང་རྩ་བཅུགས་སོ། །
ཨོཾ་ཨུམ་ཧཱུྃ་བཟོ་བའི་སྒྲོན་ལམ་རིག་པ་འཛིན་པའི་ཤིང་རྩ་བཅུགས་སོ། །
ཨོཾ་ཨུམ་ཧཱུྃ་བཟོ་བའི་སྒྲོན་ལམ་རིག་པ་འཛིན་པའི་ཤིང་རྩ་བཅུགས་སོ། །
ཨོཾ་ཨུམ་ཧཱུྃ་བཟོ་བའི་སྒྲོན་ལམ་རིག་པ་འཛིན་པའི་ཤིང་རྩ་བཅུགས་སོ། །

ом а хунґ бендза гуру пема сіддгі хунґ
мішіґ тхіґле чєнпой єше ні
өсел ньюґме кха їнґ данґпей нгө
зунґ джюґ ванґпой жүтар нгөн нанґвей
ранґ жін трүлпей жінґ чоґ пема ө

ОМ А ХУНґ БЕНДЗА ГУРУ ПЕМА СІДДГІ ХУНґ
Незнищенне бінду вéличне
мудрості одвічної та сяйво
простору природного ясного
як веселка-єдність постають
неподільно — суть нірманакаї —
Лотосного Світла чисті землі.
Явлена дгарма́та — сфера бінду
райдужного, в ній — палац небесний
візіґй й проявів посилених,



ཚེས་ཉིད་མངོན་སུམ་འཇའ་བེར་ཐིག་ལའི་གློང་། །
 ཉམས་སྒྲུང་གོང་འཕེལ་གཞུང་མེད་ཁང་ཆེན་པོར། །
 རིག་པ་ཚད་ཐེབས་དཔའ་བོ་ཁྲ་གའི་ཚོགས། །
 ཚེས་བད་ལྷོ་འདས་དོ་རྗེའི་སྤྱ་གར་བསྐྱར། །
 чоны нгөн сум джязер тхиглей лонг
 ньям нанг гонгпхел жялме кханг ченпор
 ригпа це пхеб паво дакий цог
 чө зе ло де дорджей лугар г'юр
 དེ་དབྱུས་གདོད་མའི་མགོན་པོ་འོད་མཐའ་ཡས། །
 སྙིང་རྗེའི་གཏེར་ཆེན་ཕྱག་ན་པ་སྒྲོ་དང་། །
 སྤྱོད་གསུམ་ཀུན་འདུས་འཆི་མེད་ཐོད་ཐོང་རྩལ། །
 གང་འདུལ་སྤུལ་པའི་མཚན་མཚན་བརྒྱད་ལ་སོགས། །
 де ү дөмей гөнпо ө тхае
 ньингдже терчен чагна пемо данг
 ку сум кюндү чіме тхөтрентг цал
 ганг дүл трүлпей ценчог г'е ла сог

а у ньому — сонми даків й дакінь
 ригпи-усвідомлення вповні
 творять ваджрові пісні і танці
 вичерпання явищ в дгарматі
 поза межами усіх понять.
 В центрі Амітабга — вічний владар;
 Падмапáні — милосердя скарб;
 уособлення усіх трьох кай —
 Тхөтрентг Цал безсмертний з вісьмома
 проявами, що приборкують
 всіх. Хай я й істоти незліченні
 наче простір, в цьому вже житті
 перенесемо свою свідомість
 і уमितь перенародимось
 у місцині зборів в вéличній
 Мережі чудовних проявів



མཚན་དང་སྐྱ་ཡི་རྣམ་རྩལ་མཐའ་གྲས་པའི།
 སྐྱ་འབྲུལ་བྲ་བ་ཆེན་པོའི་འདུན་ས་དེར།
 བདག་གཞན་མཐའ་བྱལ་ཡིད་ཅན་རྒྱ་མཚོ་ཀུན།
 ཆོ་འདི་འཕོས་མ་ཐག་ཏུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

цен данг ку ї нам рёл тха ле пей
г'ютрүл драва ченпой дүйнса дер
даг жен кха кх'яб ї чен г'ямцо кюн
це ді пхёма тхагту к'евар шög
 དེར་ཡང་རིག་འཛིན་རྣམ་བཞིའི་གསེང་ལམ་ལ།
 བརྟེན་ནས་སྐྱ་དང་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོའི་དངོས།
 མཚོ་སྐྱེས་སྒྲ་མའི་གོ་འཕང་མུར་ཐོབ་ནས།
 རང་གཞན་དོན་གཉིས་སྦྱར་གྱིས་བྱལ་བར་ཤོག།
дер янг рігдзін нам жій сенглам ла
тенне ку данг еше г'ямцой нгö
цок'є ламей гопханг ньюр тхоб не
ранг жен дон ны лхюнг'ї друбпар шög

символів-ознак і форм безмежних.
 і тоді ж чотирирівневим
 тайним шляхом від'ядгар сягнувши
 стрімко Лотосного Ґуру стан —
 океану кай і мудростей —
 благо для себе та інших ми
 без зусиль, спонтанно здійснимо.

ཅས་པའང་རིག་འཛིན་གྱི་བཙུན་པ་འཇམ་དབྱང་མཁྱེན་བཞེའི་དབང་པོས་བརྗོད་
 པ་སྒྲིལ་སྒྱུ།

*Це мовив монах-від'ядгара Джям'янг Кх'єнце Вангпо.
 СІДДГІ РАСТУ.*



༄༅། །ཟངས་མདོག་དཔལ་རིའི་སྒྲོན་ལམ་བཟུགས་སོ། །

Молитва про перенародження у Зангдок Палрі

Чокг'юр Дечен Лінгпа

གདོད་མའི་གཤིས་དང་དབྱེར་མེད་བསྐྱེད་འབྱུང་། །
རང་སྣང་དག་པའི་ཟངས་མདོག་དཔལ་རིའི་ཞིང་། །
སྣང་རིག་དབྱེར་མེད་མ་བཅས་གཏུག་མའི་ངང་། །
གདོད་ནས་རྣམ་དག་ཞིང་དུ་སྦྱེ་བར་ཤོག །

Падмакара невіддільний від
основи буття одвічної.

Прояви усі — чиста земля
Міднокольорової Гори —

**дөмей шіданг' єрме пема джюнг'
ранг' нанг' дагпей зангдок палрій жінг'
нанг' ріг' єрме мачо ньюгмей нганг'
дөне намдаг жінг' ду к'евар шөг'**

стан природний єдності усіх
проявів і усвідомлення.
Хай перенародимось у цій
буддовій землі одвіку чистій!

ཅས་རིམ་གཤིས་ཟབ་མའི་རྣལ་འབྱོར་སྒྲོན་ལམ་བྱང་རྒྱལ་བསྐྱེད་འབྱུང་། །མཚོག་གྱུར་སྒྲིང་པས་གང་ཤར་དོན་དམ་པར་སྦྱར་ནས་བྱིས། ། །

На прохання Лами Джянгчуба — йогіна двох глибоких стадій, Чокг'юр Лінгпа записав це так, як воно постало з виміру абсолютної істини.



༄༅། ་རྩོམ་ཆོག་རྒྱུ་གི་གསལ་འདེབས། །

Молитва у шести ваджрових рядках (Дյсум санг'є)

тёрма Чокг'юра Лінгпи

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་གྱི་ཅུ་རིན་པོ་ཆེ་། དངོས་གྲུབ་ཀྱན་བདག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞབས་། བར་ཆད་ཀྱན་སེལ་བདུད་འདུལ་
དྲག་པོ་རྩལ་། གསལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབ་ཏུ་གསལ་། སྤྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་། བསམ་པ་སྦྱོན་གྱིས་
འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱབས་།

**дյсум санг'є гуру рінпоче
нгödруб кюн даг дева ченпой жяб
барче кюнсел дүдүл драгпо цал
сөлва дебсо джінг'ї лабту сöl
чі нанг сангвей барче жі ва данг
сампа лхюн г'ї друбпар джін г'ї лоб**

Безцінний Гуру, Буддо трьох часів,
сіддг Володар, Вéлич насолоди,
нищиш мари і завади всі.
Наснажуй, щоби зникли перешкоди
зовнішні, внутрішні й таємні,
і прагнення спонтанно щоб здійснились!



ཞེས་གཏེར་ཆེན་མཆོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་གླིང་པས་སང་ཆེན་གནམ་བྲག་གི་གཡས་བྱུར་བྲག་རི་རིན་ཆེན་བརྟེན་པ་ནས་སྒྱུན་བྲངས་པའི་དུས་བབས་ཀྱི་གསོལ་འདེབས་
འདི་ཉིད་བྱིན་མཁས་ཤིན་ཏུ་ཆེ་བས་ཀྱན་གྱིས་ཁ་ཏྲོན་དུ་གཅེས་པར་བྱངས་ཤིག །

*Великий тертён Чокг'юр Дечен Лингпа віднайшов цю молитву [як терму], з правого боку Небесної скелі великого
лева [Сенгчен Намтраг] на горі Рінчен Цегпа [Купа дорогоцінностей]. Оскільки благословення цієї молитви,
призначеної для нинішніх часів, є напрочуд потужні, усім слід цінувати її як свою щоденну практику.*



༄༅། །ཨོ་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེར་གསོལ་འདེབས་བཞུགས་སོ། །

Молитва до Гүру Рінпоче про досягнення

Джигме Трінле Ёзер (Додрубчен Рінпоче Перший)

ཨོ་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
འགལ་རྒྱུན་བར་ཆད་མི་འབྱུང་ཞིང་། །
མཐུན་རྒྱུན་བསམ་པ་འབྲུབ་པ་དང་། །
མཆོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྙེལ་དུ་གསོལ། །

**орг'ен рінпоче ла сölва деб
г'ал к'ен барче міджюнг жінг
тх'юн к'ен сампа друбпа данг
чог данг тх'юн монг нг'өдруб цалду сöl**

ཅས་པ་འདི་ནི་གྲུབ་ཆེན་རིན་པོ་ཆེ་འཇིགས་མེད་ཕྱིན་ལས་འོད་ཟེར་མཁའ་སྤྱོད་དཔལ་གྱི་ཙ་རི་ཏྲར་ཕེབས་སྐབས་སློབ་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ་ཞལ་གཟིགས་པའི་དུས་ཐོལ་
བྱུང་དུ་གསུངས་པའི་གསོལ་འདེབས་བྱིན་ཆེབས་ཅན་ནོ། མཆྌ་ལྟོ། །

О безцінний Орг'єне, молю:
хай не поставатимуть
перешкоди й труднощі.
Слушні умови твори,
здійснення бажань даруй,
ниспошли досягнення —
сіддгі вищі та загальнії!

Коли Додрубчен Рінпоче Джигме Трінле Ёзер відвідував Кхачо Палг'ї Царітра, йому з'явився безцінний Майстер Гүру Рінпоче. Тієї ж миті Додрубчен Рінпоче мовив цю молитву, сповнену великою силою благословінь. Мангалам!



Молитва-прагнення швидкого повернення Цикья Чоклінґа Мінґ'юра Девея Дордже Рінпоче,

написана Його Святістю Далай Ламою XIV

༄༅། །འདྲེན་མཚོག་མཉམ་མེད་ཟས་གཙང་སྤུ་པོ་དང་། །

གངས་ཅན་འགོ་མགོན་མཐན་སློབ་ཆས་རྒྱལ་ཞབས། །

བགང་ཡས་སྐྱབས་ཀྱི་ཚལ་ན་མས་མ་ལུས་པས། །

དང་འདྲི་སློན་པ་འགྲུབ་པའི་དག་ལེགས་སྟོལ། །

дренчоґ ньямме зецанґ сеподанґ

ґанґчен дроґон кхенлоб чоґ'ял жяб

дранґ є к'яб к'ї цоґнам малю пе

денґ дір мөнпа друбней ґелеґ цөл

མི་འགྱུར་སྤྱག་བསམ་སློན་ལམ་བཟང་པོའི་མཐུས། །

བསྟན་པ་རིན་ཆེན་སྤྱལ་མཐར་སྒེལ་མཛད་ཅིང་། །

བཤད་རྒྱུ་དམ་པའི་བརྒྱལ་ཞུགས་སྤུར་འཁང་བའི། །

བདེ་བའི་རྩི་རྩི་ཡང་སྤུལ་སྤྱར་བཞད་ཤོག །

мінґ'юр лхаґсам мөнлам занґпой тхү

тенпа рінчен чоґтхар пелдзе чінґ

шедруб дампей тулжюґ лхурчанґ вей

девей дорджей янґтрүл ларже шөґ

Провіднику найвищий незрівнянний,

сину Шуддгодани;

захисники істот Землі Снігів —

величні Кхенпо, Майстре й Царю Дгарми,

джерела Прихистку — незмірний сонм —

усі без винятку,

сприяння ви пошліть, аби це прагнення

здійснилось вже сьогодні!

Силою незмінного ^[Мінґ'юр]

найвищого щирого наміру,

прагнення досконалого,

хай перенародження *Девея Дордже* —

відданого майстра дисципліни йоґинів,

навчання й практики,

який Вчення дорогоцінне поширює

у напрямках усіх, — розквітне знов!



ཅེས་པ་འདི་ནི་ཁོང་གི་ཤེས་པ་ཅི་ཡང་མཚན་སྒྲིབ་མི་འབྱུང་བའི་དོན་རྒྱུ་ལྟར་སྟོན་ཆོག་ཅིག་དགོས་ཞེས་སྤུལ་སྤྲོ་ཆོས་ཀྱི་ཉི་མ་དང་། བདག་ཅག་གི་འབྲེན་མཚན་
དེའི་འགོ་མཁྱེན་བཅུ་དྲུག་ཡེ་མཚན་གི་ཡང་སྤུལ་རིན་པོ་ཆེ། འཕགས་མཚན་སྤུལ་སྤྲོ་ ཡོངས་དགོ་མི་འབྱུང་སྤུལ་སྤྲོ། ཆོགས་གཉིས་སྤུལ་སྤྲོ། གཞན་ཡང་འབྲེན་ཡོད་འདུས་སྤྱི་
ནས་བསྐྱེད་པ་དེ་ལྟར་སྤྲོ་ཆོས་སྤུལ་བ་ཏུ་ལའི་བླ་མས། རབ་བྱུང་བཅུ་བདུན་པའི་ལྷགས་བྱི་ཟླ་༡༡ ཚེས་ ༢༥ ཟླ་ལོ་ ༢༠༢༡ ཟླ་ ༡ ཚེས་ ༤ ཉིན་སྤྱི་བའོ། །

Виконуючи прохання Тулку Чок'ї Ньїми, дорогоцінного Янг'сі мого найвищого провідника Ваджрадгари Ділго Кх'єнце, Тулку Пакчока, Тулку Йонг'є Мінг'юра, Тулку Цокньї, а також зібрання інших, хто має зв'язок, ці строфи прагнення стрімкого повернення Цикєя Чоклінг'а Мінг'юра Девея Дордже, який відійшов у чисті землі, були написані Далай Ламою, поборником духовних принципів Шак'ямуні, у 25-й день 11-го місяця року Залізної Миші (17-го року 60-річного астрологічного циклу) [8 січня 2021].



༄༅། །སྒྲུལ་བ་རིན་པོ་ཆེ་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོའི་ཞབས་བརྟན། །

Коротка молитва довголіття Його Святості Далай Лами XIV

Написали Й.С.Лінг Рінпоче та Й.С.Тріджянг Рінпоче

གངས་རི་ར་བས་བསྐྱར་བའི་ཞིང་ཁམས་སུ།
ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས།
སྟན་རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི།
ཞབས་པད་བསྐླལ་བརྒྱའི་བར་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག།

ḡaṅḡ rī rabe korвей жінḡ кхам су
пхен данḡ дева малю джюнḡвей не
чєнрезіḡ ванḡ тендзін ḡ'ямцо ї
жяб пе сі тхей барду тен ḡ'юр чіḡ

У землі, що поміж сніжних гір,
ви — всіх благ і щастя джерело,
*Океан, що Вчення Береже*⁹.
Можний Авалокітешваро,
хай несхитно житимете ви,
доки ця самсара не мине!

⁹ Тендзін ḡ'ямцо.



༄༅། སྐྱབས་རྗེ་སྤྱལ་སྤྱོ་ཨོ་རྒྱན་ཡང་སྤོང་རིན་པོ་ཆའི་ཞབས་བརྟན་བསྐྱེས་པ།

Коротка молитва довголіття Тулку Ург'єна Янгсі Рінпоче

Написав Цикей Чоклінг Рінпоче

ཨོ་སྤྱོ་སྤྱི། འག་ལ་དབང་བསྐྱེས་ཨོ་རྒྱན་བརྟན་འཛིན་གྱི།
 འཛིགས་བྲལ་རྩོམ་ཞེས་ཞུ་བརྟན་པ་དང་།
 མི་རྒྱལ་རྒྱལ་མཆོན་མི་ཤིགས་རྩོམ་ཞུ་བརྟན་།
 སྐྱབས་ཆེན་མཇུག་སྤོང་ཕྱོགས་མཐར་རྒྱས་གྱུར་ཅིག།

ом соті

нггаг ла ванг г'юр орг'єн тендзін г'ї
 джиг драл дорджей кхамсу тенпа данг
 мінуб г'ялцен мішіг дордже тар
 лабчен дзетрін чог тхар г'є г'юр чіг

OM SOTI!

*Володико мови, Владарю
 вчень Ург'єна, хай ваше життя
 непохитним наче ваджрова
 природа безстрашності буде.*

Ваші Діяння чудовні та
 наче діамант незламнії,
 як стяг переможний майорить —
 завжди і повсюди линуць хай!¹⁰

10 В молитві “закодоване” повне ім'я Тулку Ург'єна Янгсі Рінпоче — Нгаванг Ург'єн Тендзін Джігдрал Дордже — Владика мови (Нгаванг) Володар Вчень (Тендзін) Ург'єна (Гуру Рінпоче), безстрашний (Джігдрал) ваджра (Дордже).



ཨྱ། ། སྐབས་རྗེ་ཚས་ཀྱི་ཉི་མ་རིན་པོ་ཆའི་ཞབས་བརྟན་བསྐྱུས་པ།

Коротка молитва довголіття Чок'ї Ньїми Рінпоче

Написав К'ябдже Трүлшік Рінпоче

ཨྱ་སྣ་སྟེ། མཚོག་གསུམ་ཙ་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ་ཡིས། །
བཀའ་རྒྱུང་ཚས་ཀྱི་བསྟན་པའི་ཉི་མ་ཆའི། །
གསང་གསུམ་རྟག་བརྟན་བསྟན་འགྲའི་བཞེད་དོན་ཀྱན། །
མ་ལུས་ཡོངས་སུ་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོལས། །

ом соті
чоґсум цасум г'ялва г'ямцо ї
ка ньїнг чөк'ї тенпей ньїма чей
санг сум таг тен тендрой же дөн кюн
малю йонгсу друбпар джїнг'ї лоб

OM SOTI!

Три Перлини і Три Джерела,
океане будд, благословіть:

Таємниці Три величного

*Сонця Дгарми*¹¹ вчень Каг'ю-Ньїнґма

вічно будуть хай несхитними,

і хай цілковито звершаться

прагнення і наміри його

задля Вчення Будди та істот!

¹¹ Сонце Дгарми — тиб. Чок'ї Ньїма.



༄༅། །སྐྱབས་མགོན་འཕགས་མཆོག་རིན་པོ་ཆའི་ཞབས་བརྟན་བསྐྱུས་པ།

Коротка молитва довголіття Пакчока Рінпоче

Написав К'ябдже Трүлшік Рінпоче

ཨོ་སྤྱི། འཆི་མེད་སླ་མ་རྩ་ཡི་མཐུ་སྟོབས་ཀྱིས། །
འཕགས་མཆོག་སྒྲོས་གར་ཐུབ་བརྟན་མདོ་དང་ལྷགས། །
འཛིན་པའི་དེད་དཔོན་འཇིགས་མེད་གྲགས་པའི་ཞབས། །
མི་འགྱུར་རྟག་བརྟན་བཞེད་དོན་ལྷན་གྲུབ་ཤོག །

om sotī

chī me lama lha'i tshutob k'i

phag' chog dögar tshutben dodang' ngar

dzinpey depön djigme dragpey jhyab

mingyur tagten jhedön lkhondrub shö

OM SOTI!

Божество безсмертя¹² — завдяки

вашій силі та могутності

непохитно житиме нехай

шляхетний і найвищий прояв!

Майстре-Владарю Буддових Вчень

Сутри й Мантри, безстрашний, славний,

всі бажання і всі наміри

Ваші хай спонтанно звершаться!¹³

¹² Амитаюс.

¹³ У молитві “закодоване” повне ім'я Пакчока Рінпоче — **Пакчок Тендзін Джигме Драгпа** — Шляхетний (Phag) найвищий (chog) **Майстер Вчень** (Тендзін), безстрашний (Джигме), славний (Драгпа).



ཨྱ། ལྷ་མ་སྤྱུ་ཁམས་བཟང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
 མཚོག་ཏུ་སྤྱུ་ཚེ་རིང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། །
 སྤྱིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །
 ལྷ་མ་དང་འབྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །
 лама кукхам занг ла сölва деб
 чогту ку це ринг вар сölва деб
 тринлэ даршинг г'епар сölва деб
 лама данг дралва мепар джінг'ї лоб
 དཔལ་ལྷན་ལྷ་མའི་སྤྱུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །
 མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྦྱིད་འབྱུང་བ་དང་། །
 བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚྭ་གས་བསགས་སྦྱིབ་བྱང་ནས། །
 ལྷུང་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །
 палден ламей ку це тенпа данг
 кханьям йонг ла дек'ї джюнг ва данг
 даг жен малю цог саг дріб джянг не
 ньюрду санг'є са ла г'опар шог

Загальні молитви довголіття Вчителів

Молюся, щоб Учитель був здоровим!
 Молюся, щоб життя його
 тривало дуже довго!
 Молюсь, щоб його дії
 поширювались і процвітали!
 Благословіть,
 аби від Г'уру бути невіддільним!
 Хай буде непохитним
 життя Учителів чудових.
 Хай щастя й благодать
 заповнять все безмежжя простору.
 Надбання накопичивши,
 очистивши затьмарення,
 хай я та всі істоти пробудимося швидко!



Загальні молитви присвяти, прагнень і побажання блага

༄༅། །ཀུན་བཟང་དོ་རྗེ་འཆང་ཆེན་མན་ཆད་ནས། །
བྱིན་ཆེན་ཅུ་བའི་སྒྲ་མ་ཡན་ཆད་ཀྱི། །
འགྲོ་བའི་དོན་དུ་སྒྲོན་ལམ་གང་བཏབ་པ། །
དེ་དག་ཐམས་ཅད་དེང་འདིར་འགྲུབ་པར་ཤོག །

кюнзанг дордже чанг чен менче не
дринчен цавей лама енче к'ї
дровей донду монлам ганг табпа
дедаг тхамче денг дїр друбпар шög

У цей сáмий день хай звершаться
всі прагнення блага для істот,
що Самантабгадра висловив
і великий Ваджрадгара, та
всі наступні — аж до Вчителя
корінного добросердного!



བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ནིང། །
 ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དགྲ་ནམས་པམ་བྱས་ནས། །
 རྒྱུ་གྲ་ན་འཆི་བྱ་བསྐྱབས་འབྱུགས་པ་ཡི། །
 སྤྱིང་པའི་མཆོ་ལས་འགྲོ་བ་གྲོལ་བར་ཤོག །

сöнам дїї тхамче зіґпа ныї
тхоб не ньепей дранам пхамдже не
к'єґа начі балаб тругпа і
сіпей цоле дрова дрёлвар шöг
 བྱང་ཆུབ་སེམས་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ། །
 མ་རྒྱུས་པ་ནམས་རྒྱུས་གྱུར་ཅིག །
 རྒྱུས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་ཡང་། །
 གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག །
джянґчуб семчоґ рінпоче
ма к'єпа нам к'є ґ'юр чіґ
к'єпа ньямпа мепа янґ
ґонґ не ґонґ ду пхелвар шöг

Завдяки заслугі цій нехай
 усевідання здобудеться,
 і будуть подолані усі
 вороги — учинки неблагі.

І тоді з бурхливих хвиль буття —
 від народження і старості,
 від нездужання, і від смерті —
 хай усі істоти звільняться!

Хай дорогоцінне це
 прагнення Пробудження
 в тих зародиться, в когó
 ще не зародилося.

У кого з'явилося —
 хай не слабне, а зроста
 й повсякчас сильнішає.



Побажання розквіту діянь Кармапи

༄། །བདུད་བཞི་ལས་རྒྱལ་རྒྱལ་བའི་ཐེན་ལས་བ། །
ཀམ་པ་བསྟན་བསྟན་བའི་སྒྲིང་པོ་མཆོག །
ཕྱོགས་མཐར་ཀྱན་བྱབ་བྱབ་ཅིང་རྒྱན་མི་ཆད། །
རྟག་པར་རབ་འཕེལ་འཕེལ་བའི་བྲག་ཤིས་ཤོག །

**дү жі ле г'ял г'ялвей трінлє па
карма па тен тенпей ньінгпо чоґ
чоґтхар кюнкх'яб кх'ябчинг г'юн ми че
таґ пар раб пхел пхелвей таші шöґ**

Ви чотирьох мар перемогли,
втілюєте Переможних будд
діяння просвітлі. Кармапо!
Ваші Вчєння — то найглибша суть
Вчєння Будди. Хай сприяє все
процвітання їхньому завжди
і неспинному примноженню —
всепроникно, у всі напрями!



Побажання розквіту діянь Чокг'юра Лінґпи

༄། ལྷལ་པའི་གཏེར་ཆེན་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་ལོས་སྐྱུར། །
འགོ་འདུལ་མཚན་གྱུར་བདེ་ཆེན་སྒྲིང་བ་ཡི། །
རིང་ལུགས་ཚྭ་གས་དུས་ཀུན་དུ་བྱུང་བ་དང་། །
ཕན་བདེའི་དགོ་མཚན་རྒྱས་པའི་བྲག་ཤིས་ཤོག།

**трүлпей терчен г'ямцой кхорлө г'юр
дродүл чоґ г'юр дечен лингпа ї
ринг луг чоґ дү кюнту кх'ябпа данг
пхендей ґецен г'епей таші шөґ**

Керманичу Океану всіх
втілених величних тертönів,
Чокг'юре Дечене Лінґпо, ви
приборкуєте усіх істот.

Хай ваша традиція завжди
всюди розпоширюється і
хай усе сприяє множенню
добрих знаків щастя і щедрот!

མཇུག་གྱོ་པས་སྟོ། །

Написав Манджуґоша¹⁴

¹⁴ Джам'янґ Кх'енце Вангпо.



Побажання розквіту всіх Вчень Будди

༄། ལྷོན་པ་འཇིག་རྟེན་ཁམས་སུ་བྱོན་པ་དང་། །
བསྟན་པ་ཉི་འོད་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་། །
བསྟན་འཛིན་ཕུ་རུ་བཞིན་དུ་མཐུན་པ་ཡིས། །
བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བྲག་ཤིས་ཤོག །

tönpa džiḡten khamṣu dḡönpa danḡ
tenpa nyi ö žindu salwa danḡ
tenḡdzin pḡu nu žindu tḡünpa ṭi
tenpa yun rinḡ ne pei taṣhi šöḡ

Хай поява Будди-Вчителя
в цьому світі і Вчення його,
що як сонце все осяює,
й братня злагода між тими, хто
Вчénня береже й продовжує —
хай все це сприяє, щоб Вченн́я
дуже довго існувало ще!



*Переклала з тибетської мови і віршувала, адаптуючи для співу
з автентичними мелодіями тибетського оригіналу*

© Ната Сёнам Вангмо, 2019-2022.

*Із вдячністю Ярославів Литовченко
за редакцію першої, невіршованої версії
загальних вступних і завершальних молитов 2019 р.*

На благо!

Більше Дзарми українською: gomdeua.org/media



SAMYE
TRANSLATIONS



Інститут Сам'є — Samye Institute

У восьмому сторіччі в Тибеті тантричний майстер Ґуру Падмасамбгава, цар Дгарми Трисонґ Деуцен і настоятель Шантаракшита заснували монастир Сам'є — дороговказ мудрості, милосердя і гідності для нашого світу. Надихаючись добротою цих майстрів минулого, К'ябґён Пакчок Рінпоче заснував **Інститут Сам'є** — онлайн-платформу, що об'єднує учнів цих сутнісних вчень у сучасний і доступний спосіб.

Ми прагнемо надавати засоби і навчання, щоб сприяти автентичній і впевненій практиці учнів усіх рівнів. Ті, хто практикують буддизм вже тривалий час, або нещодавно розпочали, знайдуть тут матеріали для підтримки навчання, осмислення і медитації. Тут знайдете вчення про те, як працювати з емоціями та умом, настанови з медитації, практики співчуття, медитації Магамудри та особливі практики, що є унікальними для нашої традиції.

Також, Інститут Сам'є слугує віртуальним осередком для взаємодії санґги як міжнародної спільноти. Тут учні з усього світу можуть збиратися на онлайн-форумах, щоб обговорювати власну практику, ставити питання та вчитися одне в одного. Цими інтерактивними засобами ми будуємо всесвітню спільноту, яка практикує і служить суспільству.

Будь ласка, завітайте до нас на samyeinstitute.org



Команда перекладачів Сам'є — Samye Translations

Команда перекладачів Сам'є надихається постаттю Принца Муруба Ценпо, який був близьким учнем Гуру Падмасамбгани та завдяки своєму перекладацькому доробку уславився як Лхасей Лоцава. Цей видатний майстер перенародився тринадцятьма поколіннями пізніше як великий відкривач скарбів Чокг'юр Дечен Лінгпа. Наша команда дедалі зростає і складається з перекладачів, письменників та редакторів, що працюють під керівництвом К'ябг'она Пакчока Рінпоче заради збереження цієї сутньої традиції передання.

Ключова місія команди перекладачів Сам'є — сприяння збереженню і поширенню Дгарми у спосіб перекладання буддійських практик і вчень, щоб вони були доступні як онлайн, так і у друкованому форматі. Ми здебільшого зосереджуємося на підтримці послідовників традиції Новітніх скарбів Чокг'юра Лінгпи (Чоклінг терсар) і надаємо матеріали, незамінні для їхнього навчання та практики. Також, ми перекладаємо тексти з усіх буддійських традицій, давні та сучасні, від слів Будди Шак'ямуні й аж до наших днів.

Будь ласка, завітайте до нас на lhaseylotsawa.org



སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་རྟེན་ལ། དང་པ་དང་བཅི་བཀྱར་སོགས་བྱས་ན་བསོད་ནམས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འབྱུང་བས། དམ་པའི་ཚོས་
ཀྱི་དཔེ་ཆ་སོགས་འགོ་ལམ་དང་རྒྱབ་བཀྱག་སོགས་གང་བྱུང་དུ་མ་བཞག་རོགས་གནང་། །

*“Вшануванням символів буддових Тіла, Мови і Серця Мудрості ми накопичуємо величезне благо.
Будь ласка, не кладіть тексти Дгарми там, де люди ходять чи сидять”.*

— Чок’ї Ньіма Рінпоче



ཡི་གེ་ནི་བྱ་རྩལ་པ་འདི་དཔེ་ཆའི་ནང་དུ་བཞག་ན་དཔེ་ཆ་དེ་ཅི་འདྲར་བཞོམས་ཀྱང་ཉེས་པ་མི་འབྱུང་བར་འཇམ་དཔལ་རྩ་རྒྱུད་ལས་གསུངས་སོ། །

*Згідно з корінною тантрою Манджушрі, якщо помістити ці двадцять шість складів всередину книги,
навіть якщо хтось через неї переступить, хиби в цьому не буде.*